

EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQR. TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS¹

Segunda parte

Óscar E. Aguilera F.

Etnolingüista
Universidad ARCIS

Resumen

Esta publicación es la segunda parte² del examen descriptivo del discurso narrativo no mítico kawésqar desde el punto de vista de la gramática del discurso; se analizan aquí los diferentes tipos de párrafos que aparecen tanto en discursos no híbridos (anecdóticos, históricos y relatos de viaje) como híbridos, siendo estos combinaciones de discursos expositivo-narrativos, autobiográfico-anecdóticos, anecdóticos-viajes, históricos-procesos e históricos-viajes.

Palabras clave: Lenguas fueguinas, kawésqar, gramática del discurso.

¹ La versión de este trabajo, con algunas modificaciones, corresponde a los resultados del Proyecto de investigación CONICYT 1911026, "Estudio del Discurso Kawésqar". Otros aspectos del discurso en esta lengua que hemos abordado se encuentran en Aguilera 1977: 13-40 y Aguilera 2002: 167-186.

² La primera parte en Onomázein 11, pp. 131-175, junio 2005. Hemos seguido la numeración correlativa de los ejemplos. Las abreviaturas empleadas en las glosas son: AGEN agente; agente ANTROPON antropónimo BENEf benefactivo COM comitativo COMPL completivo CONECT conectivo DEÍc deíctico DIM diminutivo DIREC direccionalidad DUR durativo EXHORT exhortativo FIG figurado FREc frecuentativo FUT futuro GEN genitivo HAB habitativo INCOMPL incompletivo INSTR instrumental INTERROG CONFIRM interrogativo confirmacional LIT literal, literalmente LOC locativo LOC EST locativo estático LOC DIN locativo dinámico ONOM onomatopeya, onomatopéyico PART participio PAS pasivo PL plural POT potencial PP CAMB TOP partícula de cambio de tópico PP DISC partícula discursiva PP INTERROG partícula interrogativa PP LOC-TEMP partícula locativa-temporal PP PRET partícula de pretérito PP REF partícula referencial PP REFORZ partícula reforzativa PP TEMP partícula temporal PP TEMP-COND partícula temporal/condicional PP TOP partícula marcadora de tópico PP VERB partícula verbal PREF REFL prefijo reflexivo PRES presente PRESUNT presuntivo PRET INM pretérito inmediato PRET NARR pretérito narrativo PRET REC pretérito reciente PRET REM pretérito remoto PROG progresivo REIT reiterativo SUF FEM sufijo femenino TOPON topónimo; toponimia TRASL traslativo.

Abstract

This paper is the second part of a descriptive analysis of Kawesqar non-mythical narrative discourse from the point of view of discourse grammar; this part examines the different paragraph types that occur in both non-hybrid (anecdotic and historical discourses, as well as travelogues), and hybrid discourses, being the latter combinations of declarative-narrative, autobiographic-anecdotic, anecdotic-travelogue, historical-process, and historical-travelogue discourses.

Key words: *Fuegian languages, Kawesqar, discourse grammar.*

3. TIPOS DE PÁRRAFO EN TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS

(a) ¶ **narrativo**

Presenta un resumen del/de los evento(s) que se desarrollarán en los párrafos que siguen. Puede contener párrafos incrustados en términos de otros tipos que convierten un párrafo binario en uno n-ario.

En (78) la primera oración presenta un evento, en tanto que la segunda da la ambientación o lugar de ocurrencia de los hechos. La tercera oración es una amplificación del primer párrafo. En este sentido el párrafo narrativo es un párrafo abierto porque permite que una unidad dada sea repetida un número no especificado de veces al incrustar un párrafo amplificatorio.

1. *Textos Anecdóticos*

(78)

¹ jálau ² čejá ³ kesetónær-hóraras

¹ hace tiempo ² yo ³ helar(se) + PART + DUR + PRET REM

hace tiempo casi me congelé

⁴ tálak ⁵ ak'uás ⁶ hóut-kiásterrek

⁴ lejos ⁵ que ⁶ abajo-allá

lejos allá al otro lado afuera

⁷ kesetónær ⁸ siafk'iás ⁹ ka kuteké ¹⁰ áperk ¹¹ qapqáksor ¹² ka

⁷ helar(se) + PART + DUR ⁸ viento ⁹ como también ¹⁰ lluvia ¹¹ ser sorprendido por la lluvia ¹² cuando, como

casi me congelé cuando me sorprendió el viento y la lluvia

¹³ kesetónær-hóraras ¹⁴ tálak ¹⁵ ja

¹³ helar(se) + PART + DUR + PRET REM ¹⁴ lejos ¹⁵ haber; existir

casi me congelé cuando estaba lejos

Un caso similar lo encontramos en (79) y (80), donde el narrador va introduciendo mayor información cada vez, al tiempo que reitera la ya dada anteriormente

(79)

¹ lafk ² čeá ³ aswálak ⁴ asér ⁵ kser-sekuás

¹ hoy ² yo ³ (en la) mañana ⁴ embarcarse ⁵ pedir acompañar
hoy a mí en la mañana me invitaron a embarcarme

⁶ kuos ⁷ afčár ⁸ asé ⁹ asérk

⁶ CONECT ⁷ leña ⁸ embarcación ⁹ embarcarse + LOC
y a la leña me embarqué en chalupa

¹⁰ afčár ¹¹ asé ¹² kenčénak ¹³ lafk ¹⁴ aqahójer

¹⁰ leña ¹¹ embarcación ¹² estar hacheando ¹³ hoy ¹⁴ llegar en embarcación remando + DUR

fui a cortar leña hoy y llegué

¹⁵ aswálafk ¹⁶ áltqar-pas ¹⁷ kuósos ¹⁸ afčár ¹⁹ léjes ²⁰ asék ²¹ asér-pas
²² kuos

¹⁵ en la mañana ¹⁶ levantarse + PRET INM ¹⁷ después ¹⁸ leña ¹⁹ buscar
²⁰ embarcación + LOC ²¹ embarcarse + PRET INM ²² CONECT

me levanté en la mañana a buscar leña en chalupa me embarqué

(80)

¹ če ² sa ³ af-ker ⁴ so ⁵ česesaktárær-áfqat

¹ yo ² PP TOP ³ enfermarse + DUR ⁴ PP PRET ⁵ sanar (lit. sacar con medicina) + DUR + PRET REC

cuando me enfermé me sanaron (mediante medicamentos)

⁶ af, ⁷ af-k'ekanána ⁸ asó

⁶ enfermo ⁷ enfermo + DUR + muerto ⁸ PP PRET
enfermo, enfermo grave estaba

⁹ afčár ¹⁰ kenčénak ¹¹ asó ¹² čejá ¹³ kuos ¹⁴ af

⁹ leña ¹⁰ estar hacheando ¹¹ PP PRET ¹² yo ¹³ CONECT ¹⁴ enfermar
estaba cortando leña [en el bosque] y me enfermé

¹⁵ ápan ¹⁶ ak'uá ¹⁷ ker ¹⁸ so

¹⁵ calor ¹⁶ que ¹⁷ DUR ¹⁸ PP PRET
tenía calor

¹⁹ kuos ²⁰ kuósos ²¹ k'epčésna ²² asó

¹⁹ CONECT ²⁰ después ²¹ frío + PART ²² PP PRET
y después me enfrié

²³ kuos ²⁴ al ²⁵ jewól-atæł ²⁶ af-ker-fqat

²³ CONECT ²⁴ al en español ²⁵ crepúsculo ²⁶ enfermarse + DUR + PRET REC
y al atardecer me enfermé

2. *Textos Autobiográficos*

(81)

- ¹ æs ² afčók-nar ³ sa ⁴ čekék-qi-kuor-hójok ⁵ seté ⁶ aksér ⁷ so
¹ mi ² esposa + PART + DUR ³ PP TOP ⁴ venir + ella + PRESUNT + PRET NARR ⁵ sur ⁶
 desde ⁷ PP PRET
la que iba a ser mi esposa había llegado desde el sur
- ⁸ kuos ⁹ uuh ¹⁰ tálak ¹¹ alóikser ¹² so ¹³ kuos ¹⁴ čekék-qi-hóraras
¹⁵ sa ¹⁶ jenák
⁸ CONECT ⁹ uuh ¹⁰ lejos ¹¹ adentro + desde (= álowe aksér) ¹² PP PRET ¹³ CONECT
¹⁴ venir + ella + PRET REM ¹⁵ PP TOP ¹⁶ ser/estar
uuh llegó de muy lejos, vino y está aquí
- ¹⁷ seté ¹⁸ kiáskar ¹⁹ jenák ²⁰ so
¹⁷ sur ¹⁸ allá + DEÍC (kās kar) ¹⁹ ser/estar ²⁰ PP PRET
estaba en el sur allá
- ²¹ čelkosekčál-qičéjer-hóraras
²¹ traer + ella + TRASL + DUR + PRET REM
la trajeron
- ²² háute ²³ æs-kstái ²⁴ ka kuos ²⁵ sas-pas ²⁶ jenák-ačál-hóraras
²² al otro lado ²³ aquí en relación al canal ²⁴ por consiguiente ²⁵ desembarcar + PRET
 INM ²⁶ ser/estar + PP REF + PRET REM
al otro lado desembarcó y se quedó
- ²⁷ kiúk ²⁸ čowá ²⁹ jéksor-hóraras, ³⁰ sekáarak-er-jenák
²⁷ ahí ²⁸ yo ²⁹ ver + PRET REM ³⁰ ser originario de + DUR + ser/estar
ahí yo la vi era forastera/extraña

(82)

- ¹ če ² sa ³ jaláu ⁴ qak ⁵ jetæl-hóraras ⁶ kuosá ⁷ qak ⁸ jetæl
¹ yo ² PP TOP ³ hace tiempo ⁴ niño ⁵ andar + PRET REM ⁶ PP DISC ⁷ niño pequeño ⁸
 andar
yo antes cuando chico, cuando era chico
- ⁹ æs ¹⁰ qólok ¹¹ kar ¹² pe ¹³ kuteké ¹⁴ jetéqol ¹⁵ so
⁹ a/para mí ¹⁰ saber ¹¹ DEÍC ¹² en, sobre ¹³ y ¹⁴ estar flotando en el mar en una
 embarcación ¹⁵ PP PRET
yo no sabía donde andaba
- ¹⁶ arkáu ¹⁷ ka kuteké ¹⁸ séjep ¹⁹ kásterrek ²⁰ čejá ²¹ jenák-hójok
²² aqasekčál-k'ejehá-k-er-hójok
¹⁶ arriba (= al norte) ¹⁷ como también ¹⁸ hacia abajo (= al sur) ¹⁹ hacia allá ²⁰ yo
²¹ ser/estar + PRET NARR ²² traer en ambarcación + FREC
para el norte y para el sur me traían

3. Textos Históricos

(83)

¹ æs ² qólok-hóraras ³ sa ⁴ kuos ⁵ kstapón ⁶ jenák-atál ⁷ kuos
⁸ aqačál-k'ejéqas-hóraras

¹ a/para mí ² conocer + PRET REM ³ PP TOP ⁴ CONECT ⁵ chilote ⁶ ser/estar + PL
⁷ CONECT ⁸ llegar navegando + FREC + COMPL + PRET REM
yo conocí a todos los chilotes que estaban y llegaban

⁹ ka kuos ¹⁰ jenák-atál ¹¹ atóka

⁹ por consiguiente ¹⁰ ser/estar + PL ¹¹ estar establecido COMPL
y que están todavía

¹² tákso-s-k'ak ¹³ ka ¹⁴ áfterrek ¹⁵ ka kuos ¹⁶ aqačál-hóraras

¹² uno + GEN + también ¹³ cuando, como ¹⁴ primero ¹⁵ por consiguiente ¹⁶ llegar
navegando + PRET REM
primero llegaban de a uno

¹⁷ kuosá ¹⁸ har ¹⁹ æs-astál ²⁰ aksér ²¹ kuo-hójok ²² ka ²³ jenák-s

¹⁷ PP DISC ¹⁸ adentro ¹⁹ aquí en este istmo ²⁰ desde ²¹ en ese entonces ²² cuando,
como ²³ ser/estar
y aquí adentro desde ese tiempo están

4. Textos de Viajes

(84)

¹ æs-kiúk ² čeá ³ Čóxar ⁴ nowák ⁵ asér-hóraras

¹ aquí ² yo ³ ANTROPON ⁴ con ⁵ embarcarse + PRET REM
aquí yo me embarqué con Chójar

⁶ Maséjen-ásep ⁷ æs-kiúk ⁸ čelkuájeks ⁹ asós

⁶ TOPON seno Baker + DIREC ⁷ aquí ⁸ zarpar ⁹ PP PRET
hacia el seno Baker de aquí zarpamos

¹⁰ árka ¹¹ hápar ¹² ak'iawéna-ker-hóraras

¹⁰ arriba ¹¹ hacia ¹² anochecer + DUR + PRET REM
arriba se nos oscureció

¹³ ak'éwe ¹⁴ wa ¹⁵ čélko-táwon ¹⁶ aswákiar-ker-s

¹³ noche ¹⁴ PP CAMB TOP ¹⁵ navegar ¹⁶ amanecer + DUR + GEN
navegamos toda la noche

(85)

¹ kuósos ² če ³ seté ⁴ kias-kās ⁵ eit'ek'énar ⁶ sos ⁷ jerkiária ⁸ jerkiar-
tápar-hóraras ⁹ arkáu ¹⁰ áltqar-táwon ¹¹ asós

¹ después ² yo ³ sur ⁴ por allá ⁵ haber calma + HAB + PART + DUR ⁶ PP PRET ⁷ ola

⁸ ser derribado por las olas + PRET REM ⁹ arriba ¹⁰ estar parado ¹¹ PP PRET
*después yo en el sur allá cuando se calmó [el mar] la ola me botó al agua
cuando estaba parado*

- 12 atakiáræs 13 če 14 kuósos 15 čeá 16 jepčé-afsár-aktá-kečéjer-s
 12 caerse al agua 13 yo 14 después 15 yo 16 coger en el agua + BENEf + DUR + POT +
 DUR + TRASL + DUR + GEN
me caí al agua después me agarraron
- 17 álai 18 če 19 sa 20 kuór 21 éihen 22 ka 23 eit'áksta 24 tqal
 17 alzar 18 yo 19 PP TOP 20 PRESUNT 21 estar/estar situado 22 cuando, como 23 calma 24
 cuenca del mar
me alzaron desde el mar cuando estaba calma
- 25 siafk'iás 26 eit'áksta 27 tqal 28 čeá 29 atakiáræs
 25 viento 26 calma 27 cuenca del mar 28 yo 29 caerse al agua
cuando el viento estaba calmo yo me caí al agua
- 30 kuósos 31 wóksterrek 32 aksér 33 sekiaqájo 34 asép 35 ačékiar-er-nar
 30 después 31 ambos 32 desde 33 desde donde se está navegando 34 abordó + DIREC 35
 asir + DUR + PART
después me agarraron entre dos y me tiraron para arriba

(86)

- 1 ku 2 k'ójof 3 čeá 4 c'afakiáinær 5 c'afalái 6 lul-ker-hóraras 7 k'ak, 8
 ksep 9 če 10 jenák 11 táuk-jeké 12 sa
 1 PP LOC-TEMP 2 mientras tanto 3 yo 4 tener sed 5 agua 6 robar + DUR + PRET REM
 7 igual 8 caminar 9 yo 10 ser/estar 11 solo + DIM 12 PP TOP
mientras tanto me dio sed, robé bebida igual, se fueron me dejaron solo
- 13 c'afalái 14 kual 15 taqár 16 čo 17 parrafína 18 kual 19 atæl 20 asós
 21 qei 22 so 23 k'uéi (= kuer) 24 har 25 afkstái 26 akskuár-aksó,
 13 agua 14 lleno 15 sacar 16 yo 17 parafina (< español) 18 lleno 19 estar; haber 20 PP PRET
 21 él; ella 22 PP PRET 23 secreto; oculto 24 coger 25 boca 26 beber de un trago
*pensando que era bebida yo parafina [que había] tomé una [botella] que
 contenía, por equivocación lo tomé y eché a la boca para beberlo*
- 27 ka 28 akiár 29 ka 30 parrafína-s 31 kuoléjo 32 ačé 33 kuoláksenak-er 34
 so 35 ko 36 os 37 ka
 27 como 28 botar; lanzar 29 como 30 parafina + GEN 31 vaciar 32 TRASL 33 vaciar +
 BENEf 34 PP PRET 35 PP LOC 36 para 37 como; cuando
*al hacerlo se me llenó de parafina [la boca] porque lo habían servido
 (= habían) bebido ya el líquido original) (se equivocó de envase, pensaba
 que era la misma botella)*
- 38 čečáu-c'afafténær 39 če 40 kuo 41 táwon
 38 asustarse por beber algo + PART + DUR 39 yo 40 PP LOC-TEMP 41 con
yo me asusté al beberlo con eso
- 42 afkstái-s 43 aks-ker 44 kuósos 45 čo 46 c'afalái 47 c'af... 48 c'afá-afsár
 49 c'afáqar
 42 boca + GEN 43 oler + DUR 44 después 45 yo 46 agua 47 beb... 48 beber + BENEf +
 DUR 49 beber + COMPL
*se llenó la boca de olor a parafina, después yo agua tom... tomé me llené
 [de agua]*

⁵⁰čěčáu-ksterrép-qapál-aqás

⁵⁰vomitarse (PREF REFL + de vuelta + DIREC + vomitar + compl)
lo vomité

⁵¹kuósos ⁵²čěá ⁵³kep-s ⁵⁴jenák-hóraras

⁵¹después ⁵²yo ⁵³nada + GEN ⁵⁴ser/estar + PRET REM
después yo no tenía nada

5. *Textos Expositivos-Narrativos*

(87)

¹tkáme-kónak ²asó ³čěá ⁴jálau ⁵páu ⁶kiásterrek ⁷jetæl ⁸askét

¹sueño + estar durmiendo ²PP PRET ³yo ⁴hace tiempo ⁵afuera ⁶allá ⁷andar ⁸este
que...

durmiendo antiguamente cuando andaba allá afuera lejos este que...

⁹at-s ¹⁰t'ak'íákso ¹¹qaqár-táwon

⁹casa + GEN ¹⁰encender, incendiar ¹¹gritar; dar la voz de alarma
la casa se incendió y yo di la voz de alarma

¹²kep ¹³sa ¹⁴t'ak'íér ¹⁵kepásna

¹²nada ¹³PP TOP ¹⁴encender + DUR ¹⁵no saber

no sabían qué hacer estaban obnubilados con el incendio

¹⁶tkáme-kónak ¹⁷pep ¹⁸t'ak'íá ¹⁹kepásna

¹⁶sueño + estar durmiendo ¹⁷en + DIREC ¹⁸encender; incendiar ¹⁹no saber

al estar dormidos estaban obnubilados con el incendio

²⁰kuósos ²¹čowá ²²har-s ²³c'afalái ²⁴táwon ²⁵kuolákskans-hóraras

²⁰después ²¹yo ²²tomar + GEN ²³agua ²⁴con ²⁵apagar + PRET REM

después yo tomé [un balde] con agua y lo apagué

(b) ¶ deíctico

Presenta dos variantes: la primera consiste en introducir un nuevo personaje en el relato, en tanto que la segunda codifica deixis local. En este sentido tiene alguna similitud con el párrafo descriptivo, pero su función es meramente deíctica.

1. *Textos Anecdóticos*

(88)

¹kuos ²čowá ³jemmá ⁴ječál ⁵seplalái-pas

¹CONNECT ²yo ³hombre blanco ⁴llegar; venir ⁵preguntar + PRET INM

después vino el blanco y me preguntó:

(89)

¹ Jérkuar ² sa ³ kuoláf ⁴ jeséktal-hóraras ⁵ arksá ⁶ jetæi

¹ ANTROPON ² PP TOP ³ en ese entonces ⁴ ver + PAS + PRET REM ⁵ joven ⁶ andar
en el pasado remoto vi a Panchote joven (lit. andando joven)

⁷ kuosá ⁸ kawesqár ⁹ arksá ¹⁰ kuos ¹¹ jetæi-hójok ¹² kuos ¹³ arhanánær
¹⁴ kiéstál ¹⁵ ās ¹⁶ jelái-s ¹⁷ kok

⁷ PP DISC ⁸ persona ⁹ joven ¹⁰ CONECT ¹¹ andar + PRET NARR ¹² CONECT
¹³ envejecido + DUR ¹⁴ progresivamente ¹⁵ PP VERB ¹⁶ ver + GEN ¹⁷ si; como; cuando
y era una persona joven y poco a poco se está envejeciendo, uno lo ve

¹⁸ kuos ¹⁹ lafk ²⁰ jekuol-aqé ²¹ táwon ²² jekuólai ²³ karáu

¹⁸ CONECT ¹⁹ ahora ²⁰ bastón (lit. “rama doblada”) ²¹ con ²² apoyarse en bastón ²³ por ahí
y ahora anda con bastón (lit. “se afirma con bastón”)

(90)

¹ sálta-s ² wa ³ hout’áqark ⁴ sekué-qei-sekuénar ⁵ ačál-s

¹ loco (molusco) + GEN ² PP CAMB TOP ³ sacar con la mano + LOC ⁴ extraer + ellos
+ sacado + DUR ⁵ TRASL + GEN
extrajimos locos, los saqué

⁶ če ⁷ sa ⁸ k’epčéks ⁹ kās ¹⁰ k’oláf ¹¹ kte ¹² ksep-táwon ¹³ ak’iawénar
¹⁴ čekék-ker

⁶ yo ⁷ PP TOP ⁸ arena ⁹ allá ¹⁰ playa ¹¹ sobre ¹² caminar ¹³ anochecer + DUR ¹⁴ venir +
DUR
*yo allá en la arena, en la playa mientras caminaba y oscureció cuando
venía*

2. Textos Autobiográficos

(91)

¹ kius ² ktæi ³ sa ⁴ Kiásto-s

¹ su ² nombre ³ PP TOP ⁴ ANTROPON
su nombre [el de mi papá] era Kiásto

⁵ æs ⁶ c’ap ⁷ ktæi ⁸ hóraras ⁹ sa ¹⁰ Jalaképas

⁵ mi ⁶ mamá ⁷ nombre ⁸ PRET REM ⁹ PP TOP ¹⁰ ANTROPON
el nombre de mi mamá era Jalaképas

(92)

¹ æs ² afčók ³ wa ⁴ qak ⁵ jeké ⁶ jeséktal-hóraras

¹ mi ² esposa ³ PP CAMB TOP ⁴ niño pequeño ⁵ DIM ⁶ ver + PAS + PRET REM
mi mujer la vi cuando era chico

⁷ kuos ⁸ jenák ⁹ kawésqar ¹⁰ arhanána ¹¹ jenák-s ¹² kok

⁷ CONECT ⁸ ser ⁹ persona ¹⁰ viejo ¹¹ ser/estar + GEN ¹² PP TEMP-COND
vivía con una persona vieja

3. *Textos Históricos*

(93)

¹ æstæs-c'éwe ² jemmá ³ jenák-atál ⁴ kstái ⁵ jenák

¹ arriba ² hombre blanco ³ ser/estar + PL ⁴ DEIC ⁵ ser/estar
arriba estaban los blancos

⁶ jemmá ⁷ aqáte ⁸ álowe ⁹ asós ¹⁰ askét

⁶ hombre blanco ⁷ norte ⁸ en ⁹ PP PRET ¹⁰ este que...
eran blancos del norte este que...

¹¹ jemmá-akiéfkíar ¹² čelkosekčál

¹¹ marino (lit. hombre blanco + blanco, i.e de ropa blanca) ¹² traer
los marinos los trajeron

(94)

¹ æs ² taksóktek ³ jek'éwot-jéke ⁴ akuórhak ⁵ kte ⁶ ko ⁷ askét

¹ mi ² hermano ³ pequeño + DIM ⁴ mecer ⁵ en ⁶ PP LOC-TEMP ⁷ este que...
a mi hermano pequeño tenía en brazos en ese entonces y este que...

⁸ awiaór ⁹ at-hójok ¹⁰ háute-kstái

⁸ aviador (< español) ⁹ casa + PRET NARR ¹⁰ al otro lado en relación al canal
los aviadores se establecieron al otro lado

4. *Textos Históricos de Viajes*

(95)

¹ páqtas-qei-hóraras ² jektæI-kejétal ³ asós

¹ ahogarse + ellos + PRET REM ² cazar + FREC + PL ³ PP PRET
se ahogaron cuando estuvimos cazando

⁴ siafk'iás ⁵ arrakstáwar ⁶ áperk ⁷ qáIksta ⁸ tawesána-qei-hóraras

⁴ viento ⁵ grande ⁶ lluvia ⁷ soplar viento ⁸ peligrar + ellos + PRET REM
el viento fuerte el chubasco los puso en peligro

(c) ¶ **descriptivo**

Este tipo de párrafo describe una escena dentro de la narración tal como la percibe el narrador. No expresa totalmente ambientación, ya que puede tener carácter dinámico al describir alguna acción puntual de los participantes.

1. *Textos Anecdóticos*

(96)

¹ ksemnák ² ak'iawéna-ker¹ caminando ² oscurecer + DUR*caminando oscureció*³ jaláu ⁴ səmanár ⁵ aksál ⁶ jerás ⁷ kutálap ⁸ ksépkSOR³ hace tiempo ⁴ oscurecerse + DUR ⁵ barranco ⁶ DEIC ⁷ hacia adelante ⁸ encontrar caminando*en ese entonces se hizo oscuro un barranco empinado hacia adelante vimos*⁹ séjep ¹⁰ kúkstai ¹¹ asá-ker⁹ hacia abajo ¹⁰ ahí ¹¹ ir + DUR*hacia abajo ahí fuimos*¹² tarió ¹³ sa ¹⁴ tarió ¹⁵ lejésap ¹⁶ sa ¹⁷ afterrép ¹⁸ ččél-fqat¹² camino ¹³ PP TOP ¹⁴ camino ¹⁵ el que busca ¹⁶ PP TOP ¹⁷ primero ¹⁸ estar + PRET REC*el que buscaba el camino iba adelante*¹⁹ če ²⁰ sa ²¹ kuos ²² k'iot ²³ ččél-fqat ²⁴ woks¹⁹ yo ²⁰ PP TOP ²¹ CONECT ²² atrás ²³ estar + PRET REC ²⁴ dos*yo atrás estaba, los dos (= nosotros dos estábamos atrás)*²⁵ tóu ²⁶ sa ²⁷ kiefkáser ²⁸ ččél-fqat ²⁹ k'iot ³⁰ æsterrék ³¹ aksér²⁵ otro ²⁶ PP TOP ²⁷ arrastrarse ²⁸ estar + PRET REC ²⁹ atrás ³⁰ a este lado ³¹ desde*el otro bajó arrastrándose estaba detrás de mí*³² kuos ³³ čowá ³⁴ jeseččé-afqát³² CONECT ³³ yo ³⁴ ver + REIT + PRET REC*y yo observaba*³⁵ če ³⁶ sa ³⁷ k'iot ³⁸ ja-áfqat ³⁹ woks³⁵ yo ³⁶ PP TOP ³⁷ atrás ³⁸ estar + PRET REC ³⁹ dos*yo atrás íbamos los dos (= nosotros dos íbamos atrás)*⁴⁰ kuosá ⁴¹ afterrék ⁴² terió ⁴³ léjes ⁴⁴ jaláu ⁴⁵ samanár ⁴⁶ kúkstai ⁴⁷ hápar⁴⁰ PP DISC ⁴¹ primero ⁴² camino ⁴³ buscar ⁴⁴ hace tiempo ⁴⁵ oscurecer + DUR ⁴⁶ ahí ⁴⁷ hacia*después el que iba primero el camino buscó en ese entonces oscureció ahí*

(97)

¹ čóčo ² wa ³ p'ak'iákar-s ⁴ tæl-aksenák-afqát¹ yo mismo ² PP CAMB TOP ³ trueno + GEN ⁴ estar + BENEF + PRET REC*yo mismo el trueno escuché*⁵ čelkélai ⁶ eiwélai-ker-s⁵ estallar ⁶ resonar + DUR + GEN*estalló/chasqueó, resonó*⁷ kónak ⁸ so ⁹ čejá ¹⁰ čelketának-er-fqat, ¹¹ puum, ¹² æskuosk'ak⁷ estar durmiendo ⁸ PP PRET ⁹ yo ¹⁰ estar resonando + DUR + PRET REC ¹¹ ONOM ¹² así *estaba durmiendo, me desperté con el estallido, puum, así*

- ¹³ siafkiás ¹⁴ qálksta-ar ¹⁵ háute ¹⁶ æs-kstái ¹⁷ aksér ¹⁸ kolájeks
¹³ viento ¹⁴ soplar viento + DUR ¹⁵ al otro lado ¹⁶ aquí en relación al canal ¹⁷ desde
¹⁸ viento weste
el viento soplabá desde el otro lado de aquí, viento weste
- ¹⁹ čo ²⁰ sa ²¹ tæl-aksená-k-afqát ²² æs ²³ at-c'éwe
¹⁹ yo ²⁰ PP TOP ²¹ estar + BENEf + PRET REC ²² mi ²³ casa + DEIC
yo lo escuché, mi casa
- ²⁴ árkap ²⁵ har-akstá-kečéjer-afqát ²⁶ sa ²⁷ ak'éwe ²⁸ talái-s ²⁹ kok
²⁴ hacia arriba ²⁵ tomar + POT + DUR + TRASL + DUR + PRET REC ²⁶ PP TOP ²⁷
noche ²⁸ estar acostado + GEN ²⁹ cuando
*pasó a llevar como si la cogiera/como si se la fuera a llevar al escuchar en
la noche mientras estaba acostado*
- ³⁰ áperk ³¹ arrakstáwar ³² hoo ³³ kek'ióksta-sektálær-afqát ³⁴ sa
³⁰ lluvia ³¹ grande ³² ONOM ³³ resonar el viento, la tormenta + PAS + PRET REC ³⁴ PP TOP
la lluvia fuerte hoo resonaba

2. Textos Autobiográficos

(98)

- ¹ kuosá ² æs ³ afterrék ⁴ kuos ⁵ arhána ⁶ kuos ⁷ jenák
¹ PP DISC ² mi ³ primero ⁴ CONECT ⁵ viejo ⁶ CONECT ⁷ ser/estar
y mi hermano mayor está viejo y está [vivo]
- ⁸ háanno ⁹ kuos ¹⁰ háute-c'ewékser
⁸ he aquí que ⁹ CONECT ¹⁰ al otro lado + DEIC + desde
y he aquí que está al otro lado
- ¹¹ če ¹² sa ¹³ kius ¹⁴ ku-k'ot ¹⁵ kuos ¹⁶ arhána ¹⁷ jenák ¹⁸ kius ¹⁹ arksá
¹¹ yo ¹² PP TOP ¹³ su ¹⁴ el que viene atrás ¹⁵ CONECT ¹⁶ viejo ¹⁷ ser/estar ¹⁸ su ¹⁹ joven
posteriormente sigo yo y también estoy viejo soy su menor
- ²⁰ æs ²¹ arksá ²² sa ²³ kuos ²⁴ Samálo-s ²⁵ jetéksta-kóna-ar
²⁰ mi ²¹ joven ²² PP TOP ²³ CONECT ²⁴ ANTROPON ²⁵ hacer + PRESUNT + DUR
mi menor es Samalo y estará por ahí
- ²⁶ k'exá ²⁷ sa ²⁸ kuos ²⁹ æs ³⁰ taksóktek ³¹ jenák
²⁶ por último ²⁷ PP TOP ²⁸ CONECT ²⁹ mi ³⁰ hermano ³¹ ser/estar
todos son mis hermanos

(99)

- ¹ c'errasečélap-ar-hóraras ² sa ³ askét
¹ cortar + AGEN + DUR + PRET REM ² PP TOP ³ este que...
fui operada este que...
- ⁴ enfermera ⁵ c'erráksar
⁴ enfermera (< español) ⁵ cortar + BENEf + DUR
la enfermera cortó

- 6 ku⁷ jeké⁸ so⁹ páukstai¹⁰ sečélap
 6 PP LOC-TEMP⁷ bebé⁸ PP PRET⁹ afuera¹⁰ sacar + AGEN
al bebé sacaron para afuera
- 11 qaqárlap-jeké-ačéjer¹² asá
 11 llorar + AGEN + DIM + TRASL + DUR¹² sacar
salió llorando
- 13 kius¹⁴ talaihótqal¹⁵ ketál¹⁶ qei
 13 a él¹⁴ cama¹⁵ DEÍC posición horizontal estática¹⁶ ella (i.e. la cama)
en la cama lo pusieron

3. *Textos de Viajes*

(100)

- 1 kájef² arláí³ ka kuteké⁴ lancha⁵ karsekčéjer⁶ kuo⁷ táwon
 1 chalupa² grande³ como también⁴ lancha (en español)⁵ llamarse + REITER + DUR
 6 PP LOC-TEMP⁷ con
chalupa grande o lancha que se llama, en ella
- 8 siafk'ías⁹ če¹⁰ kalksawér-fqat
 8 viento⁹ yo¹⁰ soplar + BENEF + DUR + PRET REC
me pilló el viento (lit. me encontró el viento)
- 11 tawesána¹² čejá¹³ ker-fqat
 11 alarmarse¹² yo¹³ DUR + PRET REC
me asusté
- 14 æs¹⁵ k'íute-járqar-s¹⁶ qalæs-ker-fqat
 14 mi¹⁵ timón + GEN¹⁶ quebrarse + DUR + PRET REC
mi timón se quebró
- 17 siafk'ías¹⁸ arláí¹⁹ erkuókso-afqát²⁰ C'ek'ejonákark
 17 viento¹⁸ grande¹⁹ soplar repentinamente el viento + PRET REC²⁰ TOPON Isla San Pedro + LOC
el viento fuerte nos pilló en la isla San Pedro

(101)

- 1 æs-kiúk² aqájeks³ kās⁴ séjep⁵ æs-k'íápar⁶ aqaksenák-s⁷ arkac'elás
 1 aquí² zarpar³ allá⁴ hacia abajo (= al sur)⁵ de aquí en esa dirección⁶ zarpar + BENEF + GEN⁷ tiempo bueno
cuando salimos de aquí hacia el sur salimos con tiempo bueno
- 8 ka kuteké⁹ eit'éksta-aqás¹⁰ séjep¹¹ æs-k'íápar¹² kuosó¹³ kuotálak
 14 lójer¹⁵ aswákíar¹⁶ kuotálak¹⁷ k'ejeksenák-s¹⁸ séjep¹⁹ hápar
 8 como también⁹ calma chicha + COMPL¹⁰ hacia abajo (= al sur)¹¹ de aquí en esa dirección¹² después¹³ más lejos¹⁴ entrar + DUR¹⁵ amanecer¹⁶ más allá¹⁷ FREC + HAB + GEN¹⁸ hacia abajo (= al sur)¹⁹ hacia
y con calma chicha hacia el sur y después llegamos un poco más allá y al amanecer más allá al sur seguimos

4. *Textos Expositivos-Narrativos*

(102)

¹ at ² sa ³ kuos ⁴ afčár ⁵ awóka ⁶ asós

¹ casa ² PP TOP ³ CONECT ⁴ fuego ⁵ estar encendido ⁶ PP PRET
en la casa el fuego ardía

⁷ kstátal-s ⁸ æstæs-c'éwe ⁹ álas

⁷ chispa + GEN ⁸ arriba ⁹ volar
las chispas al techo volaban

¹⁰ kuos ¹¹ kskárrap ¹² t'ak ¹³ t'ak'ier ¹⁴ kās ¹⁵ t'ak'ier ¹⁶ qei ¹⁷ so ¹⁸ ketæl
¹⁹ hos ²⁰ sa

¹⁰ CONECT ¹¹ adherirse ¹² encender ¹³ encender + DUR ¹⁴ allá ¹⁵ encender + DUR
¹⁶ ellas ¹⁷ PP PRET ¹⁸ HAB ¹⁹ siempre ²⁰ PP TOP
se adherían y se encendían, se incendiaba allá, se incendiaba siempre

5. *Textos Anecdóticos de Viajes*

(103)

¹ kuoláf ² jelái-s ³ kiúka ⁴ æs ⁵ kepás ⁶ hóraras

¹ en ese entonces ² ver + GEN ³ ahí ⁴ a/para mí ⁵ no conocer ⁶ PRET REM
cuando fui recientemente me era desconocido (= lo encontré diferente)

⁷ jemmá ⁸ at ⁹ arrakstáwar ¹⁰ sa

⁷ hombre blanco ⁸ casa ⁹ grande ¹⁰ PP TOP
había edificios grandes

¹¹ at ¹² arrakstáwar ¹³ je-aktá ¹⁴ čečáu-kepas-jenák-hóraras

¹¹ casa ¹² grande ¹³ haber + POT ¹⁴ extraviarse (PREF REFL + no saber + estar + PRET REM)
y los edificios grandes todavía estarán allí, me perdí

(104)

¹ hóut-kásterrek ² ak'uás ³ sa ⁴ málte-terrék ⁵ sa ⁶ k'epčéks ⁷ lájep
⁸ ak'uás

¹ hacia allá abajo ² que ³ PP TOP ⁴ en la costa exterior ⁵ PP TOP ⁶ arena ⁷ bonito ⁸ que
allá afuera en la costa del mar exterior hay arena bonita

⁹ jemmá ¹⁰ wæs ¹¹ pe ¹² ja ¹³ hóro ¹⁴ kuosk'á ¹⁵ k'enák-er-k'éna ¹⁶ ās

⁹ hombre blanco ¹⁰ lugar ¹¹ en ¹² estar/haber ¹³ PRET NARR ¹⁴ así ¹⁵ HAB + DUR + HAB ¹⁶ PP VERB

se parece a la calle de la ciudad

¹⁷ alíkar ¹⁸ kte ¹⁹ jenák ²⁰ ak'uás ²¹ karsekéjen ²² k'epčéks ²³ lájep

¹⁷ isla ¹⁸ en ¹⁹ ser/estar ²⁰ que ²¹ llamarse ²² arena ²³ bonito

en una isla que se llama de arena bonita

6. *Textos Autobiográficos-anecdóticos*

(105)

¹ tákso ² čejá ³ kesá-kanána ⁴ asós ⁵ asenák
¹ uno ² yo ³ muerto de frío ⁴ PP PRET ⁵ estar diciendo
yo me entumí de frío una vez, lo cuento
⁶ kius ⁷ če ⁸ askét ⁹ árktes ¹⁰ kskuéna ¹¹ kep ¹² ačérnak
⁶ ellos ⁷ yo ⁸ este que ⁹ dedos ¹⁰ débil ¹¹ no ¹² tiritar
los yo este que... los dedos no respondían, no sentía, tiritaba
¹³ jemókar ¹⁴ čečáu-alónar ¹⁵ kep ¹⁶ sa ¹⁷ kesá-kanána ¹⁸ ka kuos
¹³ remo ¹⁴ no poder asir + DUR ¹⁵ no ¹⁶ PP TOP ¹⁷ muerto de frío ¹⁸ por consiguiente
no podía tomar el remo, no, entumido
¹⁹ jehánar-áse-ker-qei-hóraras ²⁰ kuos ²¹ kiesás ²² kúkta-a
¹⁹ morir + INCOMPL + DUR + ello + PRET REM ²⁰ CONECT ²¹ frío ²² sentir;
 experimentar
casi me morí y hacía mucho frío

(d) ¶ de amplificación

Tiene la misma función que en los textos míticos, i.e. agregar información más específica referente a un personaje o evento(s):

1. *Textos Anecdóticos*

(106)

¹ jaláu ² čewá ³ háute-kstái ⁴ jetáp ⁵ atás ⁶ atának-hójok-s
¹ hace tiempo ² yo ³ al otro lado + DEÍC ⁴ pelota ⁵ patear ⁶ estar pateando + PRET
 NARR + GEN
antiguamente yo al otro lado pateaba pelota
⁷ tóu ⁸ jaláu ⁹ ka kuteké ¹⁰ erksá ¹¹ kúkta ¹² os ¹³ qei ¹⁴ so
⁷ eso ⁸ hace tiempo ⁹ como también ¹⁰ joven ¹¹ sentir/ser ¹² espíritu ¹³ él ¹⁴ PP PRET
hace tiempo y cuando éramos jóvenes de espíritu jovial
¹⁵ antáu ¹⁶ ka kuos ¹⁷ wóksterrep ¹⁸ ataksenák
¹⁵ todos ¹⁶ por consiguiente ¹⁷ hacia uno y otro ¹⁸ patear + BENEFA
todos chuteábamos de un lado a otro
¹⁹ kekiájeks-k'enák ²⁰ jerfqának ²¹ čennák-ker-s
¹⁹ correr + HAB ²⁰ estar deslizándose ²¹ estar golpeando + DUR + GEN
corríamos y resbalábamos, nos golpeábamos
²² tóu ²³ čotákar ²⁴ malájeks ²⁵ atael-ker
²² otro ²³ chutear ²⁴ dar vuelta ²⁵ estar situado + DUR
al patear a otro caía de espaldas

²⁶kt'ak'étqar ²⁷kekiájeks ²⁸kuterrép ²⁹asós ³⁰ka ³¹čotaksáwer
²⁶alzarse súbitamente ²⁷correr ²⁸de nuevo ²⁹PP PRET ³⁰cuando, como ³¹chutear +
 BENEf + DUR
me levantaba súbitamente y corría de nuevo introducía la pelota en el arco
³²wol ³³ak'uás ³⁴karsekčéjer-s ³⁵kúka
³²gol (< español) ³³que ³⁴llamar + REITER + DUR ³⁵entonces
lo que se llama gol
³⁶kučelákso-s ³⁷kuterrékser ³⁸kekéčal-k'enák
³⁶compañero + GEN ³⁷de vuelta ³⁸correr + HAB
y los compañeros vuelven/volvían otra vez corriendo
³⁹kskenák ⁴⁰čejá ⁴¹kuos ⁴²k'ojóterrek ⁴³kekiájeks-k'enák
³⁹huir ⁴⁰yo ⁴¹CONNECT ⁴²al otro lado ⁴³correr + HAB
al arrancar [con la pelota] corría/corríamos al otro lado

2. Textos Históricos

(107)

¹afterrék ²ka kuos ³askét ⁴jehánar-hóraras ⁵sa ⁶askét
¹primero ²por consiguiente ³este que ⁴morir + PRET REM ⁵PP TOP ⁶este que...
primero este que... murió este que...
⁷Júras ⁸aihiól ⁹táu, ¹⁰aihiól-sélas ¹¹tawaisélok
⁷ANTROPON ⁸hijo ⁹sólo ¹⁰hija ¹¹difunto
el hijo único de Júras, su difunta hija
¹²kuosá ¹³kuos ¹⁴áfterrek ¹⁵kuos ¹⁶jehánar-hóraras
¹²PP DISC ¹³CONNECT ¹⁴primero ¹⁵CONNECT ¹⁶morir + PRET REM
y murió primero
¹⁷kuósos ¹⁸sa ¹⁹kuos ²⁰ku-k'ápær ²¹jehánar-k'enák-atál-hóraras
¹⁷después ¹⁸PP TOP ¹⁹CONNECT ²⁰al mismo tiempo ²¹morir + HAB + PL + PRET REM
después al mismo tiempo se fueron muriendo otros

3. Textos Autobiográficos

(108)

¹jaláu ²čewá ³asáqe ⁴čečáu-jeféqas ⁵jetæl-hójok-afqát
¹hace tiempo ²yo ³comida ⁴comer completamente ⁵andar + PRET NARR + PRET REC
antiguamente se me terminaron las provisiones cuando andaba
⁶kuos ⁷čejá ⁸kewetónar
⁶CONNECT ⁷yo ⁸morir de hambre + DUR
y casi me morí de hambre
⁹akčáwe-jeké ¹⁰táusa ¹¹kuos ¹²æs ¹³asáqe
⁹cholga + DIM ¹⁰solamente ¹¹CONNECT ¹²mi ¹³comida
solamente las cholguitas eran mi comida

- ¹⁴æš ¹⁵asáqe ¹⁶kewákiar-s ¹⁷kok
¹⁴mi ¹⁵comida ¹⁶tener hambre + GEN ¹⁷cuando/si
mi comida cuando me daba hambre
¹⁸ka kuos ¹⁹kewákiar ²⁰ka ²¹kewetónar ²²kar ²³ās ²⁴hóraras ²⁵afqát
²⁶kotéjo ²⁷afqát
¹⁸por consiguiente ¹⁹tener hambre ²⁰cuando, como ²¹morirse de hambre + DUR ²²
 DEIC ²³PP VERB ²⁴PRET REM ²⁵estaba/estuve ²⁶otra vez ²⁷estaba/estuve
y cuando me dio hambre casi me morí de hambre una y otra vez
²⁸kewokanána ²⁹ka ³⁰k'iujéfna ³¹tæs ³²pe ³³k'iujéfna-kejéskar
²⁸muerto de hambre ²⁹cuando, como ³⁰mareado ³¹ojo ³²en ³³marearse + FREC +
 COMPL + DUR
cuando me moría de hambre me daba mareo

4. Textos de Viajes

(109)

- ¹če ²ke ³táusa ⁴k'ióte ⁵ark ⁶ččéčél-hóraras ⁷Čóxar ⁸nowák ⁹woks-
 jeké
¹yo ²que (español) ³solamente ⁴timón ⁵en + LOC ⁶estar + PRET REM ⁷ANTROPON
⁸junto ⁹dos + DIM
solamente yo estaba al timón con Chójar los dos
¹⁰tóu ¹¹sa ¹²ko-ásek ¹³kónak-atál
¹⁰otro ¹¹PP TOP ¹²abordo ¹³estar durmiendo + PL
los otros estaban durmiendo
¹⁴tariépska ¹⁵æsk'ák ¹⁶aswákiar ¹⁷če ¹⁸kiáno
¹⁴tranquilo ¹⁵así ¹⁶amanecer ¹⁷yo ¹⁸he aquí que
amanecemos sin novedad
¹⁹æs-t'æs ²⁰árka-kstái ²¹æs-t'æs ²²álowe-kstái ²³čes ²⁴aswókar
¹⁹arriba ²⁰arriba en relación al canal ²¹arriba ²²en, en relación al canal ²³yo
²⁴amanecer
allá arriba, arriba amanecí

(e) ¶ de diálogo

Este tipo de párrafo es bastante común en las narraciones anecdóticas. La diferencia con el párrafo de cita es que en el diálogo hay intervención de dos o más personas. Tiene la forma de cita directa, ya que el narrador presenta las personas que intervienen en el intercambio conversacional. Generalmente comienza con una ambientación o motivación que da pie al diálogo, luego sigue la primera cita directa, una nueva presentación o respuesta del participante si se trata de una pregunta y así sucesivamente hasta llegar a la emisión terminal:

1. *Textos Anecdóticos*

(110)

- ¹ kiúka ² c'errásqe ³ čečáu-jektæl-kelóna ⁴ kuos ⁵ če ⁶ seplæktár-pas
¹ entonces ² cuchillo ³ no encontrar (= PREF REFL + buscar + no + PART) ⁴ CONECT
⁵ yo ⁶ preguntar + BENEF + DUR + PRET INM
después el cuchillo no podía encontrar y yo pregunté:
⁷ “c'errásqe-s ⁸ akiúk ⁹ qaqá-qei-ka, ¹⁰ anóče ¹¹ jewóna-k'ejuhák”
⁷ cuchillo + GEN ⁸ dónde ⁹ dejar + él + PP INTERROG ¹⁰ mira que ¹¹ no encontrar + HAB
“el cuchillo dónde lo dejaste, mira que no lo encuentro”
¹² kuosá ¹³ tóu ¹⁴ sa ¹⁵ kepás-k'enák-pas ¹⁶ sa
¹² PP DISC ¹³ otro ¹⁴ PP TOP ¹⁵ no saber + HAB + PRET INM ¹⁶ PP TOP
y el otro no sabía
¹⁷ “xaáika, ¹⁸ jemmá ¹⁹ wa ²⁰ kstapqajésxar ²¹ jetás ²² jeteuhák-ker-pas
²³ ak'éwe
¹⁷ quizás ¹⁸ hombre blanco ¹⁹ PP CAMB TOP ²⁰ puerta ²¹ hacer ²² estar haciendo +
DUR + PAS INM ²³ noche
“no sé, el blanco lo tenía para amarrar la puerta anoche
²⁴ árka ²⁵ at ²⁶ ak'uás ²⁷ har ²⁸ ksepksé-qeičé-je”
²⁴ arriba ²⁵ casa ²⁶ que ²⁷ tomar ²⁸ llevar + él + TRASL + DUR
tal vez lo tomé y lo llevé para la casa de arriba”
²⁹ kuos ³⁰ čowá ³¹ jemmá ³² ječál ³³ seplalái-pas
²⁹ CONECT ³⁰ yo ³¹ hombre blanco ³² venir ³³ preguntar + PRET INM
después vino el blanco y me preguntó:
³⁴ “c'errásqe-s ³⁵ ča ³⁶ ksepksé ³⁷ séwel ³⁸ táu ³⁹ qéiče ⁴⁰ kar
⁴¹ jetáskas, ⁴² seplahák?”
³⁴ cuchillo + GEN ³⁵ tú ³⁶ llevar ³⁷ no ³⁸ PP INTERROG ³⁹ él + TRASL ⁴⁰ palo
⁴¹ tallar ⁴² estar preguntando
“¿no te llevaste tú el cuchillo para tallar un palo, te pregunto?”
⁴³ kuosá ⁴⁴ kuterrékser ⁴⁵ aséktar-pas ⁴⁶ sa
⁴³ PP DISC ⁴⁴ de vuelta ⁴⁵ decir + POT + DUR + PRET INM ⁴⁶ PP TOP
y yo respondí:
⁴⁷ “kiap ⁴⁸ če ⁴⁹ c'errásqe ⁵⁰ har ⁵¹ séwel ⁵² če ⁵³ jenák”
⁴⁷ no ⁴⁸ yo ⁴⁹ cuchillo ⁵⁰ tomar ⁵¹ no ⁵² yo ⁵³ PRES
“no, yo no tomé el cuchillo”

En (110) se da una secuencia de preguntas y respuestas, terminando, como se dijo anteriormente, con la emisión final, i.e.:

- (1) motivación de la pregunta
- (2) pregunta directa (cita)
- (3) comentario introductorio de respuesta
- (4) respuesta (cita)

- (5) introducción de otro dialogante
- (6) pregunta directa (cita)
- (7) introducción de respuesta
- (8) respuesta final (cita)

En (111) es un diálogo de dos participantes, entre una enfermera y la narradora después de haber dado a luz; no es una secuencia pregunta-respuesta, aunque este tipo de diálogo puede admitir alguna como en este caso. La estructura del diálogo es la siguiente:

- (1) comentario inicial
- (2) enunciado del participante que abre el diálogo (cita)
- (3) respuesta (cita)
- (4) comentario de transición
- (5) enunciado con pregunta del primer participante (cita)
- (6) respuesta (cita)
- (7) enunciado final
- (8) término del texto expresado por el narrador

(111)

¹ kuósos ² kuósos ³ ječál-sekčálær

¹ después ² después ³ traer + DUR

después, después la trajeron

⁴ éste ⁵ čáuks ⁶ jeké ⁷ aihíól ⁸ táu-s ⁹ jetæł, ¹⁰ æsk'ák

⁴ éste (español) ⁵ tu ⁶ bebé ⁷ hijo ⁸ PP INTERROG + GEN ⁹ andar/estar vivo ¹⁰ así

“éste es tu bebé, tu hijo”, así

¹¹ ajáu, ¹² æs ¹³ aihíól

¹¹ sí ¹² mi ¹³ hijo

“sí, mi hijo”

¹⁴ kuosá ¹⁵ æs ¹⁶ aksárrø-jenáκ

¹⁴ PP DISC ¹⁵ a/para mí ¹⁶ mentir + PRES

después trataba de engañarme

¹⁷ sečélæp-er, ¹⁸ čáu ¹⁹ táu-s ²⁰ kius ²¹ c'ap?

¹⁷ sacar + DUR ¹⁸ tú ¹⁹ PP INTERROG + GEN ²⁰ su ²¹ mamá

“la sacaron, ¿eres tú su madre?”

²² Celia ²³ jenák

²² ANTROPON ²³ ser

soy Celia

²⁴ ah, ²⁵ æs ²⁶ čø ²⁷ har ²⁸ hannó, ²⁹ æsk'ák, ³⁰ čáuks ³¹ aihíól-jeké-s

²⁴ ah (español) ²⁵ a/para mí ²⁶ yo ²⁷ tomar ²⁸ he aquí ²⁹ así ³⁰ tu ³¹ hijo + DIM + GEN

“ah, yo te entrego”, así [dijo], “a tu hijito”

³² k'exáso

³² fin

fin

(f) ¶ de cita

El párrafo de cita tiene la misma función que en los textos míticos; generalmente va precedido de una oración introductoria que contiene un verbo de habla como *aselái* “decir”, pero en muchas ocasiones el verbo de habla se encuentra implícito y es reemplazado por el adverbio *æsk’ák* “así” [dijo, habló, manifestó, preguntó, etc.]. A veces las citas se prolongan más de un párrafo cuando hay más participantes en la narración, pero sólo es la voz del narrador la que interviene, sin llegar a una estructura de diálogo. La cita puede remitir a palabras textuales del narrador o a algún otro participante en el relato. Aquí sólo hemos considerado las citas directas, aunque también se encuentran citas indirectas que funcionan igual a las de los textos míticos.

1. Textos Anecdóticos

(112)

¹ kupás ² sa ³ kuos ⁴ jewól-atæ ⁵ jeksór ⁶ aselájer-s :

¹ después; luego ² PP TOP ³ CONECT ⁴ tarde; crepúsculo ⁵ ver ⁶ decir + DUR + GEN
después en la tarde lo encontré (i.e. el cuchillo) y dije:

⁷ “jeféjes-áles-ho ⁸ halítqal ⁹ álowe-terrék ¹⁰ ka ¹¹ awél-qi-pas

⁷ bandeja (comer + alzar + ámbito) ⁸ debajo (abajo + [al] fondo) ⁹ hacia dentro ¹⁰ cuando, como ¹¹ estar situado + él/ella + PRET INM

“estaba debajo de una bandeja

¹² kupép ¹³ qi-sékuer ¹⁴ árka ¹⁵ alsáqta ¹⁶ séwel ¹⁷ kuos ¹⁸ awél-qi-pas”

¹² mientras ¹³ ella + sacar ¹⁴ arriba ¹⁵ alzar ¹⁶ no ¹⁷ CONECT ¹⁸ estar situado + él/ella + PRET INM

tampoco nadie lo sacó de donde estaba y nadie levantó la bandeja y ahí estaba”

¹⁹ kuosá ²⁰ lójer ²¹ kuos ²² kiut ²³ alsáqtar ²⁴ jéksor ²⁵ asákos-ker

¹⁹ PP DISC ²⁰ entrar + DUR ²¹ CONECT ²² a ella (i.e. la bandeja) ²³ alzar + DUR ²⁴ ver ²⁵ decir + DUR

después entré, la levanté, lo encontré y dije:

²⁶ “háño ²⁷ ma ²⁸ kuos ²⁹ c’errásqe-s ³⁰ æs-káu ³¹ awél ³² jektælk’ejuhák-pas ³³ kua”

²⁶ he aquí que ²⁷ PP REFORZ ²⁸ CONECT ²⁹ cuchillo + GEN ³⁰ [por] aquí ³¹ estar situado ³² buscar + HAB + PRET INM ³³ pues

“mira, aquí está el cuchillo que buscábamos”

(113)

¹ afčár ² asék ³ sénnæs ⁴ ka kuos ⁵ sérksta-ker-pas

¹ leña ² abordó ³ traer (?) ⁴ por consiguiente ⁵ decir + DUR + PRET INM

a buscar leña me invitó y me dijo:

- 6 “kiústat⁷ afčár⁸ léjes-hap
 6 vamos⁷ leña⁸ buscar + EXHORT
“vamos a buscar leña
 9 afčár¹⁰ kiáwel¹¹ kúkta¹² jenák-ker-s
 9 leña¹⁰ sin¹¹ percibir¹² ser/estar + DUR + GEN
leña no tenemos
 13 ka kuos¹⁴ aswálak¹⁵ jemmá¹⁶ akčénák-áfqat¹⁷ asá-k’esekuás-qei
 13 por consiguiente¹⁴ mañana/ayer¹⁵ hombre blanco¹⁶ aconsejando + PRET REC¹⁷
 ir a traer + ella (i.e. la leña)
y llevemos al blanco que ayer nos lo pidió”

2. *Textos Autobiográficos*

(114)

- 1 Míroks² čowá³ jemmá⁴ wæs⁵ pe⁶ jetæl⁷ jéksor⁸ seplalóna-
 k’ejehák-hóraras
 1 ANTROPON² yo³ hombre blanco⁴ tierra⁵ en⁶ andar⁷ ver; encontrar⁸ no respon-
 der + HAB + PRET REM
cuando anduve en la ciudad encontré a Míroks y no me dirigí la palabra
 9 kuos¹⁰ čowá¹¹ séplalai-hóraras
 9 CONECT¹⁰ yo¹¹ preguntar + PRET REM
y yo le pregunté
 12 æs¹³ kepás¹⁴ táu¹⁵ ča¹⁶ jenák?
 12 a/para mí¹³ no saber¹⁴ PP INTERROG¹⁵ tú¹⁶ PRES
“¿te acuerdas de mí?”
 17 kuosá¹⁸ afséksta¹⁹ k’élok²⁰ tæl-hóraras
 17 PP DISC¹⁸ hablar¹⁹ no²⁰ estar + PRET REM
y no me dijo nada
 21 kuos²² čowá²³ jetalái-hóraras
 21 CONECT²² yo²³ increpar + PRET REM
y después yo le dije increpándolo:
 24 “čáu²⁵ sa²⁶ afséksta²⁷ al²⁸ ak’uás²⁹ tæla³⁰ tóu!
 24 tú²⁵ PP TOP²⁶ hablar²⁷ vergüenza²⁸ que²⁹ estar³⁰ otro
 “¿tú tienes vergüenza de hablar!
 31 čes-čejá³² čáuks³³ qólok-s-jenák³⁴ kuterrép³⁵ čéá³⁶ kuos³⁷ jéksor
 38 čáu-s³⁹ jenák⁴⁰ ačé
 31 yo³² a ti³³ conocer + GEN + PRES³⁴ de vuelta³⁵ yo³⁶ CONECT³⁷ ver³⁸ tu + GEN
 39 PRES⁴⁰ TRASL
yo te conozco y ahora te veo aquí
 41 čáu⁴² sa⁴³ askét⁴⁴ Háuwie-s⁴⁵ taksóktek-s⁴⁶ jenák
 41 tú⁴² PP TOP⁴³ este que⁴⁴ ANTROPON + GEN⁴⁵ hermano + GEN⁴⁶ ser
tú eres hermano de Javier

⁴⁷Jetarktétqal ⁴⁸kawesqár ⁴⁹čáu ⁵⁰jenák”

⁴⁷ TOPON Puerto Edén ⁴⁸ persona ⁴⁹ tú ⁵⁰ ser
tú eres una persona de Puerto Edén”

3. Textos de Viajes

(115)

¹ kuos ² asékta-hóraras ³ jeksór:

¹ CONECT ² decir + PRET REM ³ ver

y dije al verlo:

⁴ “káno ⁵ kájef ⁶ qápas ⁷ jáu ⁸ hápar ⁹ akiár ¹⁰ čaqaláksna-qei-sekuóna-ar

⁴ he aquí que ⁵ chalupa ⁶ cortarse ⁷ tierra ⁸ hacia ⁹ lanzar ¹⁰ destrozar(se) + ella +
 PRESUNT + DUR

*“mira, la chalupa se cortó (i.e. se cortó la amarra), hacia tierra fue tirada
 y se destrozó ella por sí misma*

¹¹kuos ¹² æs-kiúk ¹³ akiár-er ¹⁴ jerkiár-atæ”, ¹⁵ æsk’ak

¹¹ CONECT ¹² aquí ¹³ lanzar + DUR ¹⁴ moverse el mar con movimiento de flujo y
 reflujos ¹⁵ así

*después aquí el mar la estuvo arrastrando tirándola hacia tierra y hacia
 adentro”, así [dije]*

¹⁶kuos ¹⁷ čejá ¹⁸ seplenák-hóraras:

¹⁶ CONECT ¹⁷ yo ¹⁸ estar preguntando + PRET REM

después yo pregunté:

¹⁹“ak’uás ²⁰ kua ²¹ kájef ²² táu-s ²³ jerqarqaláksna ²⁴ jetá-atæ?”,
²⁵ æsk’ák

¹⁹ qué sucedió (qué + PP PRET) ²⁰ pues ²¹ chalupa ²² PP INTERROG + GEN

²³ destrozado ²⁴ desplazar horizontalmente por el flujo y reflujos del mar ²⁵ así

*“¿qué pasó que la chalupa está destrozada y el mar la arrastra a tierra y
 la vuelve a llevar”, así [dije]*

²⁶“k’ewá, ²⁷ ak’uát-qei-sekué-ker-aká?”

²⁶ ¡atención!; ¡oye! ²⁷ qué + ello + FUT + DUR + PP INTERROG

“oye, ¿cómo lo vamos a hacer?”

²⁸čepačéwas ²⁹ ak’uás ³⁰ táu-s ³¹ atæ-aktá-ar?”

²⁸ sano ²⁹ qué ³⁰ PP INTERROG + GEN ³¹ estar situado + POT + DUR

¿estará en buen estado?”

3. Autobiográficos-Anecdóticos

(116)

¹ čes-čejá ² jetafténar-kesektálær-hójok

¹ yo ² hacer asustar + PART + DUR + PAS + DUR + PRET NARR

a mí me asustaban

- 3 “sána⁴ ka⁵ ak’éwe⁶ páukstai⁷ læp-kerlá-i-ker
 3 oye⁴ cuando, como⁵ noche⁶ afuera⁷ salir + ? + DUR
“óyeme si sales para afuera
 8 ajájema⁹ čáu¹⁰ har-ær
 8 espíritu maligno⁹ tú¹⁰ asir + DUR
el diablo te va a agarrar
 11 he¹² kúkstai¹³ læp-k’ená-k, ¹⁴ æsk’ák
 11 eh¹² allí¹³ salir + HAB ¹⁴ así
si sigues saliendo allí, así
 15 ka¹⁶ ča¹⁷ kúkstai¹⁸ táu¹⁹ læp-ær,” ²⁰ æsk’ák
 15 cuando, como¹⁶ tú¹⁷ allí¹⁸ PP INTERROG CONFIRM ¹⁹ salir + DUR ²⁰ así
si sales allí para afuera,” así

4. Anecdóticos de Viaje

(117)

- 1 kuos² čowá³ seplalái-áfqat: ⁴ “akuó⁵ kájef⁶ táwon⁷ čelkuájeks-
 jenák-aká?”
 1 CONECT ² yo ³ preguntar + PRET REC ⁴ en qué ⁵ chalupa ⁶ con ⁷ zarpar + PRES + PP
 INTERROG
y yo pregunté : “¿en qué embarcación zarpamos?”
 8 “kiap,⁹ æs¹⁰ kájef¹¹ táwon”
 8 no⁹ mi¹⁰ chalupa¹¹ con
“no en mi chalupa”

(g) ¶ de comentario

El párrafo de comentario codifica alguna impresión o pensamiento del narrador, aparece incrustado en medio de la narración misma interrumpiendo el flujo de esta, aunque una oración de transición puede unir el comentario con el resto del relato sin producir el efecto de interrupción. El párrafo de comentario también puede servir como conclusión de un evento o conclusión de una narración completa, posterior al clímax.

1. Textos Anecdóticos

(118)

- 1 kuosá² kuo³ jeksór⁴ kuos⁵ askét⁶ fte⁷ ak’uás⁸ jenák⁹ asó
 1 PP DISC ² PP LOC-TEMP ³ ver; encontrar ⁴ CONECT ⁵ este que ⁶ miedo ⁷ que ⁸ ser/
 estar ⁹ PP PRET
después que lo encontramos este que ... el susto que pasé

¹⁰čičáu-alqolóknar ¹¹kuos ¹²ousqolóknær ¹³asé-táwon
¹⁰darse cuenta de algo + DUR ¹¹CONNECT ¹²alegrarse + DUR ¹³decir
me di cuenta y quedé contento y dije:

2. Textos de Viajes

(119)

¹k'exá ²at ³alhénak ⁴által ⁵alaksenák-k'ejuhák-er-k'éna-atál
¹finalmente ²casa; campamento ³levantar ⁴trabajar ⁵trabajar + BENEFA + HAB +
 DUR + FREC + PL
*finalmente levantamos el campamento y trabajamos en lo que debíamos
 trabajar*
⁶akstá-kečéjer ⁷ās ⁸kupép ⁹hánno ¹⁰aqanák-atál-s ¹¹kiot
⁶POT + DUR + TRASL + DUR ⁷PP VERB ⁸también ⁹he aquí que ¹⁰estar
 navegando a remo + PL ¹¹atrás
me imagino que eso hará la gente que sale
¹²æs-kiúk ¹³lanča ¹⁴asék ¹⁵asér ¹⁶čelkuájeks
¹²aquí ¹³lanča (español) ¹⁴abordo ¹⁵embarcarse ¹⁶zarpar
cuando se sale de aquí en lancha
¹⁷ka kuos ¹⁸ak'ewéna ¹⁹jeksórk
¹⁷por consiguiente ¹⁸anoecer ¹⁹ver + LOC
y al ver que está oscureciendo

(120)

¹aselái ²k'élok-s ³čowá ⁴ačé-s ⁵kuos ⁶k'ak ⁷kue ⁸sa,
¹decir ²no + GEN ³yo ⁴TRASL + GEN ⁵CONNECT ⁶así ⁷secreto ⁸PP TOP
no se lo dije a nadie quedó como secreto
⁹lul ¹⁰asó ¹¹sa ¹²aselái ¹³k'élok
⁹robar ¹⁰PP PRET ¹¹PP TOP ¹²decir ¹³no
cuando se roba no se dice
¹⁴čičáu-kue-s ¹⁵če ¹⁶kuos ¹⁷jenák ¹⁸c'appačéwel ¹⁹ka ²⁰lájep
²¹jenák ²²čičáu-jeksórk ²³asá ²⁴kupép
¹⁴ser secreto para uno (PREF REFL + secreto + GEN) ¹⁵yo ¹⁶CONNECT ¹⁷ser/
 estar ¹⁸sano; limpio ¹⁹cuando, como ²⁰bien; bonito ²¹ser/estar ²²verse
²³embarcar ²⁴también
*es un secreto para uno, yo estoy limpio y bien me veía/me veo al embarcar-
 me también*

3. Textos Históricos de Proceso

(121)

¹ktátæl ²jent'aqáns ³kt'átæl ⁴álowe ⁵ka kuos ⁶kt'átæl ⁷álowe ⁸tæl
¹chispa ²reunir moviendo ³chispa ⁴en ⁵por consiguiente ⁶chispa ⁷en ⁸estar
las chispas haciéndolas girar nos cubrían totalmente

- ⁹ kuos ¹⁰ awokánar ¹¹ awákas ¹² qaartálap-s
⁹ CONECT ¹⁰ quemar + DUR ¹¹ quemar + COMPL ¹² gritar + AGEN + GEN
y nos quemábamos, al quemarnos gritábamos
¹³ če ¹⁴ hójok-s ¹⁵ jenák
¹³ yo ¹⁴ PRET NARR + GEN ¹⁵ ser/estar
yo lo hacía
¹⁶ tóu ¹⁷ ak'uá ¹⁸ jenák ¹⁹ tóu-kserái
¹⁶ otro ¹⁷ qué ¹⁸ ser/estar ¹⁹ ¿no?
ignoro qué hacían otros, ¿no?

4. Textos Históricos de Viaje

(122)

- ¹ kiuk ² jelái-s ³ kóka ⁴ páqtæs
¹ ahí ² ver + GEN ³ cuando ⁴ ahogado
ahí al encontrarlos ahogados
⁵ kuósos ⁶ sa ⁷ jáu ⁸ hápar ⁹ káfkar ¹⁰ sáqta-kejérnær ¹¹ k'o ¹² aqáče-
hóraras
⁵ después ⁶ PP TOP ⁷ tierra ⁸ hacia ⁹ cuando + ensartar (ka + fkar) ¹⁰ sacar + HAB +
DUR ¹¹ PP LOC-TEMP ¹² navegar + TRASL + PRET REM
a tierra los arrastramos los dejamos
¹³ siafk'iás ¹⁴ qálksor ¹⁵ ka ¹⁶ hájes ¹⁷ har ¹⁸ čečél
¹³ viento ¹⁴ soplar el viento ¹⁵ cuando, como ¹⁶ ola ¹⁷ coger ¹⁸ estar
los pilló el viento y las olas los llevaron

(h) J de resultado

El párrafo de resultado expresa causa-efecto; la causa o causas generalmente aparecen explícitas antecediendo el resultado. En ocasiones, como en (129) existe de antecedente una circunstancia que puede corresponder a un clímax o preclímax, registrándose dos resultados de acuerdo a las acciones emprendidas en la resolución del problema.

1. Textos Anecdóticos

(123)

- ¹ če ² tesáfsar ³ sekčál-pas ⁴ árka ⁵ æsterrék
¹ yo ² pedir + BENEf + DUR ³ traer + PRET INM ⁴ arriba ⁵ a este lado
yo compré [el pan] y lo traje de arriba aquí
⁶ árka ⁷ æs-kstái ⁸ aksér ⁹ čejá ¹⁰ asér-pas
⁶ arriba ⁷ aquí ⁸ desde ⁹ yo ¹⁰ bajar + PRET INM
desde arriba yo bajé

(124)

- ¹ afčár ² kenčénak ³ asó ⁴ čejá ⁵ kuos ⁶ af
¹ leña ² estar hacheando ³ PP PRET ⁴ yo ⁵ CONECT ⁶ enfermar
estaba cortando leña [en el bosque] y me enfermé
- ⁷ ápan ⁸ ak'uá ⁹ ker ¹⁰ so
⁷ calor ⁸ qué ⁹ DUR ¹⁰ PP PRET
tenía calor
- ¹¹ kuos ¹² kuósos ¹³ k'epčésna ¹⁴ asó
¹¹ CONECT ¹² después ¹³ enfriado ¹⁴ PP PRET
y después me enfrié
- ¹⁵ kuos ¹⁶ al ¹⁷ jewól-atæł ¹⁸ af-ker-fqat
¹⁵ CONECT ¹⁶ al (español) ¹⁷ crepúsculo ¹⁸ enfermar + DUR + PRET REC
y al atardecer me enfermé

(125)

- ¹ čečáu-ksep-kanáñar ² če
¹ cansarse de caminar ² yo
me cansé de caminar yo
- ³ čejá ⁴ ksémna-afqát ⁵ ka kuos
³ yo ⁴ caminar + PART + PRET REC ⁵ por consiguiente
después de haber caminado
- ⁶ kuósos ⁷ čejá ⁸ at ⁹ at ¹⁰ čekék-ker-fqat ¹¹ qárqap ¹² čečáu-ksep-qarqápna
⁶ después ⁷ yo ⁸ casa ⁹ casa ¹⁰ venir + DUR + PRET REC ¹¹ cansado ¹² cansado de caminar (PREF REFL + caminar + cansado)
yo llegué a casa, cansado de tanto caminar

(126)

- ¹ kesetóna-áse ² če ³ ker ⁴ sos ⁵ ječál-aksár-hóraras ⁶ sa ⁷ æs ⁸ at ⁹ at ¹⁰ fsek
¹ congelado + casi ² yo ³ DUR ⁴ PP PRET ⁵ llegar + BENEF + DUR + PRET REM
⁶ PP TOP ⁷ mi ⁸ casa ⁹ casa ¹⁰ estable + LOC
casi me congelé y llegué a mi campamento que estaba ahí

2. Textos Autobiográficos

(127)

- ¹ kuósos ² jenák-k'enák ³ kuos ⁴ æs ⁵ kuos ⁶ čo ⁷ askét
¹ después ² estar + FREC ³ CONECT ⁴ a/para mí ⁵ CONECT ⁶ yo ⁷ este que...
y se instaló para siempre después yo este que...
- ⁸ æs ⁹ ku-c'éwe ¹⁰ pap-ker-hóraras ¹¹ ka kuos ¹² jenák
⁸ a/para mí ⁹ PP LOC-TEMP + DEIC ¹⁰ sentarse; instalarse + DUR + PRET REM ¹¹ por consiguiente ¹²
se casó conmigo y se instaló y estamos

3. *Textos de Viajes*

(128)

¹ kuósos ² kuo ³ har ⁴ asép ⁵ čelkuójo-ker

¹ después ² PP LOC-TEMP ³ adentro ⁴ abordo ⁵ navegar por un sitio (canal; río) + DUR
después entramos al canal

⁶ kuósos ⁷ Tortel ⁸ čelkuohóina ⁹ ko-aswálak

⁶ después ⁷ TOPON ⁸ llegar navegando + PART ⁹ al día siguiente
y al otro día llegamos a Tortel

¹⁰ kuósos ¹¹ kuo ¹² har ¹³ asé ¹⁴ hápar ¹⁵ jekčál-lájek ¹⁶ léjes

¹⁰ después ¹¹ PP LOC-TEMP ¹² adentro ¹³ seno ¹⁴ hacia ¹⁵ vaca (ciervo + grande)
¹⁶ buscar

después entramos más adentro a buscar vacunos

¹⁷ kiúka ¹⁸ jemmá-s ¹⁹ askét ²⁰ čelkuok'éna-hóraras ²¹ jekčál-lájek
²² táwon-s

¹⁷ ahí ¹⁸ hombre blanco + GEN ¹⁹ este que ²⁰ encontrar navegando + PRET REM
²¹ vaca ²² con

y ahí encontramos a un blanco con vacunos

²³ kuósos ²⁴ sa ²⁵ kiuk ²⁶ asá-k'elái

²³ después ²⁴ PP TOP ²⁵ ahí ²⁶ embarcarse
y ahí [los] embarcamos

(129)

¹ motor-s ² kanána-k'ejéqas

¹ motor (español) + GEN ² muerto + COMPL
el motor se paró

³ kskuéna ⁴ ka ⁵ ječéstal-ker-s

³ debilitado ⁴ cuando, como ⁵ ir al garete + DUR + GEN
no funcionaba íbamos al garete

⁶ palo ⁷ ark ⁸ har-hóraras ⁹ sa

⁶ palo (español) ⁷ en, sobre + LOC ⁸ coger + PRET REM ⁹ PP TOP
alcanzamos a pescar un palo

¹⁰ palo ¹¹ ačelkačés ¹² atael ¹³ so ¹⁴ ark ¹⁵ ječéhoi ¹⁶ c'epak'énar

¹⁰ palo (español) ¹¹ atravesado ¹² estar ¹³ PP PRET ¹⁴ en, sobre + LOC ¹⁵ llegar
navegando ¹⁶ atar

el palo estaba atravesado y ahí llegamos amarramos

¹⁷ kuosá ¹⁸ motor-jetásap ¹⁹ jetalajépna-k'ejésap ²⁰ čečél

¹⁷ PP DISC ¹⁸ motor + hacer funcionar + AGEN ¹⁹ reparar + HAB + AGEN ²⁰ estar
después el motorista estaba arreglándolo

²¹ aswókar-s ²² kiáno ²³ talái ²⁴ ka ²⁵ tkáme ²⁶ k'élok-s

²¹ amanecer + GEN ²² he aquí que ²³ acostarse ²⁴ cuando, como ²⁵ sueño ²⁶ no + GEN
y allí nos amanecemos no nos acostamos ni dormimos

4. *Textos Históricos*

(130)

¹ æs ² qólok-hóraras ³ sa ⁴ kuos ⁵ kstapón ⁶ jenák-atál ⁷ kuos ⁸ aqačál-k'ejéqas-hóraras

¹ a/para mí ² conocer + PRET REM ³ PP TOP ⁴ CONECT ⁵ chilote ⁶ ser/estar + PL
⁷ CONECT ⁸ llegar en embarcación a remos + COMPL + PRET REM
yo conocí a todos los chilotes que estaban y llegaban

⁹ ka kuos ¹⁰ jenák-atál ¹¹ atóka

⁹ por consiguiente ¹⁰ ser/estar + PL ¹¹ estar reunido; estar agrupado
y que están todavía

¹² tákso-s-k'ak ¹³ ka ¹⁴ áfterrek ¹⁵ ka kuos ¹⁶ aqačál-hóraras

¹² de a uno (uno + GEN + así) ¹³ cuando, como ¹⁴ primero ¹⁵ por consiguiente
¹⁶ llegar en embarcación a remos + PRET REM

primero llegaban de a uno

¹⁷ kuosá ¹⁸ har ¹⁹ æs-astál ²⁰ aksér ²¹ kuo-hójok ²² ka ²³ jenák-s

¹⁷ PP DISC ¹⁸ adentro ¹⁹ aquí ²⁰ desde ²¹ en ese entonces ²² cuando, como ²³ ser/estar
y aquí adentro desde ese tiempo están

5. *Textos Anecdóticos de Viajes*

(131)

¹ kuósos ² čeá ³ kupék ⁴ kuos ⁵ által ⁶ álnak-k'enák-er-k'éna ⁷ asós

¹ después ² yo ³ entonces ⁴ CONECT ⁵ trabajar ⁶ alzar; trabajar + FREC + DUR + FREC
⁷ PP PRET

después yo ahí empecé a trabajar

⁸ kuos ⁹ æs-kiúk ¹⁰ aksér ¹¹ hóraras ¹² ka kuos ¹³ jenák

⁸ CONECT ⁹ aquí ¹⁰ desde ¹¹ PRET REM ¹² por consiguiente ¹³ ser/estar
después llegué aquí y aquí estoy

(i) ¶ de contraste

El párrafo de contraste, como su nombre lo indica, codifica contraste, oponiendo una variedad de contrastes, tales como situaciones temporales, locatividad, manera, intenciones, objetivos, metas propuestas o alternativas. En el plano temporal no se limita a una situación actual, sino que puede contener lapsos de variada longitud, como en los textos autobiográficos en que se puede contrastar un hecho o situación del pasado con una actual.

1. *Textos Anecdóticos*

(132)

¹ jemmá ... ² æs-fse ³ jenák ⁴ kuo ⁵ at ⁶ læláleksap ⁷ čečél ⁸ æstæs-kstái-terrék ⁹ čejá ¹⁰ čekék-ker-pas ¹¹ ksepčé ¹² k'ójef-terrék

¹ hombre blanco ² aquí estable ³ ser/estar ⁴ PP LOC-TEMP ⁵ casa ⁶ el que cuida ⁷ estar ⁸ aquí arriba + DEIC + hacia ⁹ yo ¹⁰ venir + DUR + PRET INM ¹¹ andar + TRASL ¹² mientras

el blanco ... que está aquí y que es el que cuida la casa que está arriba se fue mientras yo vine

2. *Textos Autobiográficos*

(133)

¹ kutálak ² sa ³ æs ⁴ kepás ⁵ ak'uás ⁶ æs ⁷ qak ⁸ kúkta

¹ más adelante ² PP TOP ³ a/para mí ⁴ no saber ⁵ que ⁶ para mí ⁷ pequeño ⁸ percibir *más adelante no conocía nada porque era muy chico*

⁹ jet... ¹⁰ ka ¹¹ arláiñær ¹² kuos ¹³ æs ¹⁴ qólok-k'ejéqas-hójok

⁹ error de dicción ¹⁰ cuando ¹¹ crecer + DUR ¹² CONECT ¹³ a/para mí ¹⁴ conocer + COMPL + PRET NARR

cuando crecí ya conocía todo

¹⁵ kuos ¹⁶ wæs ¹⁷ k'oának ¹⁸ ka kuos ¹⁹ árka ²⁰ æs-k'áper ²¹ kuos ²² čo ²³ aqasekčé-atál ²⁴ ās

¹⁵ CONECT ¹⁶ lugar ¹⁷ todo ¹⁸ por consiguiente ¹⁹ arriba ²⁰ por aquí ²¹ CONECT ²² yo ²³ navegar + REITER + PL ²⁴ PP VERB

y he recorrido todos los lugares por arriba

²⁵ æs ²⁶ kepás ²⁷ k'élok ²⁸ sa ²⁹ kuos ³⁰ æs ³¹ qólok

²⁵ a/para mí ²⁶ no saber ²⁷ no ²⁸ PP TOP ²⁹ CONECT ³⁰ para mí ³¹ conocer

no hay nada que no conozca

(134)

¹ kuosá ² æs-c'éwe ³ ka kuos ⁴ woks ⁵ jehánar-k'ečé

¹ PP DISC ² aquí en terreno empinado ³ por consiguiente ⁴ dos ⁵ morir + DUR + TRASL

después aquí los dos murieron

⁶ čes ⁷ kuos ⁸ jenák ⁹ kuosá ¹⁰ Ačákas ¹¹ jenák

⁶ yo ⁷ CONECT ⁸ ser/estar ⁹ PP DISC ¹⁰ ANTROPON ¹¹ ser/estar

y sólo quedamos yo y Achacaz

¹² kius ¹³ æs ¹⁴ taksóktek ¹⁵ kuteké ¹⁶ Samálo ¹⁷ kiáno-atál

¹² él ¹³ mi ¹⁴ hermano ¹⁵ y ¹⁶ ANTROPON ¹⁷ también (he aquí que + PL)

él mi hermano y Samalo también

3. *Textos de Viajes*

(135)

¹ če ²ke ³táusa ⁴k'ióte ⁵ark ⁶ččél-hóraras ⁷Čóxar ⁸nowák ⁹woks-jeké

¹ yo ² que (español ¿?) ³ solamente ⁴ timón ⁵ en + LOC ⁶ estar + PRET REM

⁷ ANTROPON ⁸ junto con ⁹ dos + DIM

solamente yo estaba al timón con Chójar los dos

¹⁰tóu ¹¹sa ¹²ko-ásek ¹³kónak-atál

¹⁰ otro ¹¹ PP TOP ¹² abordó ¹³ estar durmiendo + PL

los otros estaban durmiendo

(j) ¶ de razón

El párrafo de razón codifica causa eficiente o causa final, expande la información inicial que da pie a la razón de las acciones emprendidas o situación narrada.

1. *Textos Anecdóticos*

(136)

¹ kewokanána ²ka ³k'iujéfna ⁴tæs ⁵pe ⁶k'iujéfna-kesjéskar

¹ muerto de hambre ² cuando, como ³ mareado ⁴ ojo ⁵ en ⁶ mareado, marearse + COMPL + INSTR

cuando me moría de hambre me daba mareo

⁷ æs ⁸at ⁹kuteké ¹⁰jemmá ¹¹at ¹²tálak-s ¹³kok

⁷ mi ⁸ casa ⁹ y ¹⁰ hombre blanco ¹¹ casa ¹² lejos + GEN ¹³ cuando

cuando estaba lejos de mi casa o de la casa de un blanco

(137)

¹ kesetónær-hóraras ²tálak ³ja

¹ congelarse + PRET REM ² lejos ³ estar

casi me congelé lejos estaba

⁴ čekék ⁵k'élok ⁶at ⁷čekék ⁸k'élok,

⁴ venir; llegar ⁵ no ⁶ casa ⁷ venir, llegar ⁸ no

no llegué a la casa, no llegué

2. *Textos de Viajes*

(138)

¹ kuósos ²Tortel ³čelkuohóina ⁴ko-aswálak

¹ después ² TOPON ³ llegar navegando ⁴ al día siguiente

y al otro día llegamos a Tortel

⁵ **kuósos** ⁶ **kuo** ⁷ **har** ⁸ **asé** ⁹ **hápar** ¹⁰ **jekčál-lájek** ¹¹ **léjes**
⁵ **después** ⁶ PP LOC-TEMP ⁷ **adentro** ⁸ **seno** ⁹ **hacia** ¹⁰ **vaca** ¹¹ **buscar**
después entramos más adentro a buscar vacunos

3. *Textos Expositivos-Narrativos*

(139)

¹ **at-s** ² **t'ak'iákso** ³ **qaqár-táwon**

¹ casa + GEN ² incendiarse ³ gritar

la casa se incendió y yo di la voz de alarma

⁴ **kep** ⁵ **sa** ⁶ **t'ak'ier** ⁷ **kepásna**

⁴ **no; nada** ⁵ PP TOP ⁶ **encender(se)** ⁷ **mareado; obnubilado**

no sabían qué hacer estaban obnubilados con el incendio

⁸ **tkáme-kónak** ⁹ **pep** ¹⁰ **t'ak'ia** ¹¹ **kepásna**

⁸ **sueño + estar durmiendo** ⁹ **en + DIREC** ¹⁰ **encender(se)** ¹¹ **mareado; obnubilado**

al estar dormidos estaban obnubilados con el incendio

(k) ¶ presuntivo

El párrafo presuntivo codifica presunción por parte del narrador de un hecho o situación de la cual no ha sido testigo presencial. Se caracteriza por la oración que contiene un sufijo modal presuntivo -ak(s)tá.

1. *Textos Anecdóticos*

(140)

¹ **aqasekčál-hóraras** ² **kuos** ³ **jenák**

¹ traer en embarcación + PRET REM ² CONECT ³ ser/estar

lo traje y está [i.e. a Chójar]

⁴ **hánno** ⁵ **kius** ⁶ **wæs** ⁷ **hójok** ⁸ **k'ójef** ⁹ **taqálkte** ¹⁰ **kias** ¹¹ **kās-kstái-terrék** ¹² **jeké** ¹³ **ččél-akstá-ar**

⁴ **he aquí que** ⁵ **su** ⁶ **lugar** ⁷ PRET NARR ⁸ **lejos** ⁹ **al otro lado** ¹⁰ **allá** ¹¹ **allá en relación al canal** ¹² DIM ¹³ **estar + POT + DUR**

he aquí que su tierra está lejos allá por la vuelta por allá abajo y estará ahí

2. *Textos Anecdóticos de Viajes*

(141)

¹ **kuósos** ² **čejá** ³ **kuos** ⁴ **seté** ⁵ **seté** ⁶ **hápar** ⁷ **asá** ⁸ **so**

¹ **después** ² **yo** ³ CONECT ⁴ **sur** ⁵ **sur** ⁶ **hacia** ⁷ **embarcarse** ⁸ PP TOP

después me embarqué hacia el sur

- ⁹ kuos ¹⁰ kiuk ¹¹ čo ¹² jeksór-hóraras
⁹ CONECT ¹⁰ ahí ¹¹ yo ¹² ver + PRET REM
y ahí la vi (i.e. la ciudad)
¹³ **kuos** ¹⁴ **seté** ¹⁵ **álowe** ¹⁶ **aksér** ¹⁷ **čečél-aktá-ar**
¹³ CONECT ¹⁴ **sur** ¹⁵ **en** ¹⁶ **dede** ¹⁷ **estar + POT + DUR**
y aún estará ahí en el sur

(I) ¶ de circunstancia

El párrafo de circunstancia funciona como contrapartida del párrafo de resultado por el hecho de expresar efecto-causa, pero no necesariamente en ese orden. La circunstancia puede aparecer introduciendo el efecto como en (143); la circunstancia puede también ser introductoria de clímax, como en (145).

1. *Textos Autobiográficos*

(142)

- ¹ Čerét ² kuosá ³ æs ⁴ qólok ⁵ k'exás
¹ TOPON ² PP DISC ³ a/para mí ⁴ conocer ⁵ no
yo sólo conocía Cherét
⁶ kutálak ⁷ sa ⁸ æs ⁹ kepás ¹⁰ ak'uás ¹¹ æs ¹² qak ¹³ kúkta
⁶ más adelante ⁷ PP TOP ⁸ a/para mí ⁹ no saber ¹⁰ que ¹¹ a/para mí ¹² niño pequeño
¹³ percibir
más adelante no conocía nada porque era muy chico

(143)

- ¹ æs ² seték ³ jenák ⁴ kóka ⁵ askét
¹ a/para mí ² sur + LOC ³ ser/estar ⁴ cuando ⁵ este que...
yo estaba en el sur este que... cuando
⁶ kius ⁷ aihíól ⁸ askét ⁹ askét ¹⁰ qeičéjer-hóraras ¹¹ æs-tqalk
⁶ su ⁷ hijo ⁸ este que... ⁹ este que... ¹⁰ él + TRASL + DUR ¹¹ aquí en relación a la
bahía + LOC estático
su hijo este que... este que... tuvo aquí
¹² kep ¹³ čejá ¹⁴ kuo ¹⁵ jeksór ¹⁶ séwel ¹⁷ hóraras ¹⁸ jenák
¹² no ¹³ yo ¹⁴ PP LOC-TEMP ¹⁵ ver ¹⁶ no ¹⁷ PRET REM ¹⁸ ser/estar
no yo no vi

2. *Textos Históricos*

(144)

- ¹ kawésqar ² tawaisélok ³ kstal ⁴ jetéja ⁵ kte
¹ persona ² difunto ³ mucho ⁴ andar ⁵ en
los difuntos kawésqar eran muchos

- ⁶ k'óanak ⁷ af-k'ejéqas ⁸ ak'uás ⁹ k'éjek ¹⁰ c'ælčæs
⁶ todo(s) ⁷ enfermar + COMPL ⁸ que ⁹ caca ¹⁰ dolor
todos se enfermaron de dolores intestinales
- ¹¹ kuteké ¹² har ¹³ ataqájes
¹¹ y ¹² adentro ¹³ tapado
y gripe (har = adentro, i.e. cuando se enferma de la garganta)
- ¹⁴ káwes ¹⁵ jerksqáwes ¹⁶ jerksqó-kanánana ¹⁷ c'ælča-kanána
¹⁴ cuerpo ¹⁵ dolor ¹⁶ muerto de dolor ¹⁷ muerto de dolor
y dolor del cuerpo muertos de dolor, muertos de dolor
- ¹⁸ jehánar-k'ejéqas-k'enák-hójok ¹⁹ háute ²⁰ æs-ktái
¹⁸ morir + COMPL + HAB + PRET NARR ¹⁹ al otro lado ²⁰ aquí en relación al canal
todos se iban muriendo aquí al otro lado

3. Textos de Viajes

(145)

- ¹ kuósos ² tawesána-ker ³ k'ewókser ⁴ k'óanak
¹ después ² peligrar + DUR ³ de regreso ⁴ todo(s)
después tuvimos dificultades al regreso todos
- ⁵ motor-s ⁶ kanána-k'ejéqas
⁵ motor (español) + GEN ⁶ muerto + COMPL
el motor se paró
- ⁷ kskuéna ⁸ ka ⁹ ječéstal-ker-s
⁷ debilitado ⁸ cuando, como ⁹ ir al garete + DUR + GEN
no funcionaba íbamos al garete

(146)

- ¹ árkap ² asó ³ sa ⁴ ak'iawéna ⁵ kekepásna-áse-ker-hóraras
¹ hacia arriba ² PP PRET ³ PP TOP ⁴ anochecer ⁵ perderse + casi + DUR + PRET REM
cuando íbamos para arriba casi nos perdimos
- ⁶ kuos ⁷ čowá ⁸ čepáksor ⁹ hánno ¹⁰ árka ¹¹ kiáskiuk ¹² čéjok
⁶ CONECT ⁷ yo ⁸ recordar ⁹ he aquí que ¹⁰ arriba ¹¹ allá ¹² puerto; fondear + LOC
después me acordé allá arriba recalamos
- ¹³ kuósos ¹⁴ čejó ¹⁵ aswál-kte-ker ¹⁶ jeksór ¹⁷ kuos ¹⁸ čelkuájeks-na
¹³ después ¹⁴ fondear ¹⁵ día + en + DUR ¹⁶ ver ¹⁷ CONECT ¹⁸ zarpar + PART
estábamos fondeados y cuando amaneció zarparamos

(m) ¶ antitético

El párrafo antitético codifica contrariedad excluyente entre dos enunciados, aunque el número de enunciados que antecede la exclusión puede expandirse a un número indeterminado, el enunciado final es el que expresa la antítesis.

1. Textos Históricos

(147)

¹ jemmá ² haute ³ kās-kstái¹ hombre blanco ² al otro lado ³ allá en relación al canal
*los blancos de allá al frente*⁴ asóiken ⁵ ka kuteké ⁶ parróta, ⁷ arroz-jeké ⁸ čas-k'éjes ⁹ alákso-
k'éjes ¹⁰ jowá⁴ azúcar (nieve + jugo) ⁵ como también ⁶ poroto (< español) ⁷ arroz (español) + DIM
⁸ dar + HAB ⁹ dar; entregar + HAB ¹⁰ siempre
*azúcar y porotos, arrocito regalaban, daban siempre*¹¹ porque ¹² último ¹³ jenák ¹⁴ asár¹¹ porque (español) ¹² último (español) ¹³ ser/estar ¹⁴ malo
*porque último (= y al último) eran malos*¹⁵ kuteké ¹⁶ jeté-ketás ¹⁷ ak'uás ¹⁸ kuteké ¹⁹ tariép ²⁰ takárho ²¹ aséja
²² asekčáina¹⁵ y ¹⁶ molestar ¹⁷ qué ¹⁸ y ¹⁹ tergiversar; tergiversado ²⁰ mentiroso ²¹ decir ²² aburrirse
de decir algo*y de tanto molestarlos se enojaron y engañaban eran mentirosos y se
aburrieron de decir tantas mentiras***2. Textos Autobiográficos**

(148)

¹ Samálo ² nowák ³ čejá ⁴ jerfejétal ⁵ aqátæ-l-ās-jenák¹ ANTRPON ² junto con ³ yo ⁴ navegar + FREQ ⁵ navegar a remo + FREQ + PP VERB
+ PROG*con Samalo siempre salíamos*⁶ kuos ⁷ tóu ⁸ asé-terrép ⁹ asá-kečejér-fqat ¹⁰ kuos ¹¹ jenák⁶ CONECT ⁷ otro ⁸ en otra embarcación ⁹ embarcarse + DUR + TRASL + DUR + PRET
REC ¹⁰ CONECT ¹¹ ser/estar*después se embarcó en otra embarcación y ahí está*¹² kuos ¹³ sa ¹⁴ æs ¹⁵ kučelák ¹⁶ aqátæ-l ¹⁷ ās ¹⁸ tóu ¹⁹ jenák ²⁰ (sa) ²¹ æs
²² kepás¹² CONECT ¹³ PP TOP ¹⁴ a/para mí ¹⁵ junto con; en compañía de ¹⁶ navegar + FREQ
¹⁷ PP VERB ¹⁸ otro ¹⁹ ser/estar ²⁰ PP TOP ²¹ a mí ²² no saber*y siempre salía conmigo pero el otro no*²³ kius ²⁴ táusa ²⁵ kučelák ²⁶ jetæ-l-fqat ²⁷ ka kuos ²⁸ jenák²³ a él ²⁴ solamente ²⁵ junto con ²⁶ andar + PRET REC ²⁷ por consiguiente ²⁸ ser/estar
con él únicamente salía y estoy

3. *Textos Históricos de Viajes*

(149)

¹ kuósos ² siafkiás ³ qálksta-ker

¹ después ² viento ³ soplar + DUR

después el viento sopló

⁴ siafkiás ⁵ qálksta-ker ⁶ jeksór

⁴ viento ⁵ soplar + DUR ⁶ ver

el viento soplando al ver

⁷ kuos ⁸ čejá ⁹ čelkohói-hójok ¹⁰ at-aksá-ar ¹¹ at ¹² afsé ¹³ lójer

⁷ CONECT ⁸ yo ⁹ llegar en embarcación + PRET NARR ¹⁰ acampar + BENEf + DUR

¹¹ campamento ¹² estable ¹³ entrar + DUR

después yo llegué acampé llegué al campamento

¹⁴ táu ¹⁵ asé ¹⁶ sa ¹⁷ háute-atæ-l-terrék ¹⁸ asós ¹⁹ siafkiás ²⁰ qálksor-

qeičéjer

¹⁴ otro ¹⁵ embarcación; seno ¹⁶ PP TOP ¹⁷ al otro lado + DEIC + hacia ¹⁸ PP PRET ¹⁹

viento ²⁰ soplar + él + TRASL + DUR

el otro que andaba en otro lado lo pilló el viento

²¹ kuosá ²² páqtas-qei-so-kuéna-ar-hóraras

²¹ PP DISC ²² ahogarse + ellos + PP PRET + PRESUNT + DUR + PRET REM

y se ahogaron

(n) ¶ coordinado

El párrafo coordinado codifica unión entre dos o más enunciados; generalmente el primer enunciado va separado del segundo mediante la partícula **kuos** o **ka kuos**, siendo en el segundo caso en algunas ocasiones una oración adversativa. La coordinación, aunque más comúnmente contiene un nexa como los mencionados, frecuentemente se da en forma asindética, como en (151), donde el límite entre las dos oraciones está expresado por la partícula verbal de pretérito **sos**.

1. *Textos Autobiográficos*

(150)

¹ jaláu ² čejá ³ kuos ⁴ æs ⁵ c'ap ⁶ jehánar-k'ejéqas ⁷ kuos ⁸ aqájeks-hóraras-hójok-s

¹ hace tiempo ² yo ³ CONECT ⁴ mi ⁵ mamá ⁶ morir + COMPL ⁷ CONECT ⁸ navegar + PRET REM + PRET NARR + GEN

antiguamente cuando murió mi mamá después salía

2. Textos Anecdóticos

(151)

¹ ak'ewéna-áse-ker ² sos ³ če ⁴ čekék-ker-hóraras¹ anochecido + casi + DUR ² PP PRET ³ yo ⁴ llegar + DUR + PRET REM
casi anocheció y llegué

(152)

¹ kiúka ² c'errásqe ³ čečáu-jektæl-kelóna ⁴ kuos ⁵ če ⁶ seplæktár-pas¹ ahí; entonces ² cuchillo ³ no poder encontrar (PREF REFL + buscar + no + PART) ⁴
CONNECT ⁵ yo ⁶ preguntar + POT + DUR
*después el cuchillo no podía encontrar y yo pregunté:***3. Textos Históricos**

(153)

¹ kar ² hóik'ep ³ táwon ⁴ asós ⁵ čowá ⁶ kenčáqal¹ árbol ² grande ³ con ⁴ PP PRET ⁵ yo ⁶ cortar con hacha
*había un árbol grande y lo derribé*⁷ kuos ⁸ kenčekténær-hóraras ⁹ houtæs ¹⁰ æs-tqal-kstái ¹¹ aksér⁷ CONNECT ⁸ destrozar con hacha + PRET REM ⁹ abajo ¹⁰ aquí en la bahía en relación
al canal ¹¹ desde
*y lo destrocé afuera aquí (= donde está la escuela)***4. Textos Históricos Anecdóticos**

(154)

¹ tákso ² ka ³ æs ⁴ ko-at ⁵ jenák¹ un, uno ² cuando ³ mi ⁴ LOC + casa ⁵ ser/estar
*una vez estuvieron en mi casa [i.e. los electricistas]*⁶ kuos ⁷ čenák ⁸ eikuónak-afqát⁶ CONNECT ⁷ golpear ⁸ estar haciendo ruido + PRET REC
*y estuvieron martilleando, golpeando***5. Textos de Viajes**

(155)

¹ jemmá-asék ² asér ³ sos ⁴ čejá ⁵ kuos ⁶ Puerto Montt ⁷ jetesekuéjer-fqat¹ buque + LOC (hombre blanco + embarcación + LOC) ² embarcarse ³ PP PRET ⁴ yo
⁵ CONNECT ⁶ TOPON ⁷ llegar navegando + DUR + PRET REC
en buque me embarqué yo y a Puerto Montt llegué

(156)

¹ kius ² at ³ qei-sékuer ⁴ če ⁵ sa ⁶ tarrasekčál-er-fqat ⁷ kuos ⁸ jenák-áfqat
¹ su ² casa ³ élla + llegar ⁴ yo ⁵ PP TOP ⁶ girar + REITER + DUR + PRET REC ⁷
 CONECT ⁸ ser/estar + PRET REC
a su casa llegué y allí me quedé

(ñ) ¶ de paráfrasis

El uso del párrafo de paráfrasis suele ser muy similar al párrafo de amplificación en el sentido que a veces expresa mayor información para concluir en un enunciado que repite parafrásticamente lo dicho al comienzo. También tiene como función la reiteración de un enunciado, ya sea con propósitos de énfasis o como paréntesis elaborativo, mientras el narrador “prepara” la información que seguirá.

1. Textos Autobiográficos

(157)

¹ jehánar ² ka kuos ³ af ⁴ ka ⁵ hap-sekčé ⁶ æskiúk
¹ morir; muerto ² por consiguiente ³ enfermedad ⁴ cuando, como ⁵ COM + REITER ⁶ aquí
murieron y de enfermedad aquí
⁷ ka kuos ⁸ jehánar-hóraras
⁷ por consiguiente ⁸ morir + PRET REM
y murieron

(o) ¶ de frustración

El párrafo de frustración podría considerarse como una variante del párrafo antitético por el hecho de expresar antítesis, pero más bien codifica contraexpectación por parte del oyente.

1. Textos de Viajes

(158)

¹ ko-aswál-táu ² kiafáro ³ kuósos ⁴ čelkuájeks-ker
¹ al día siguiente ² al instante ³ después ⁴ zarpar + DUR
al tiro al otro día zarpamos
⁵ kuósos ⁶ tawesána-ker ⁷ k'ewókser ⁸ k'oának
⁵ después ⁶ peligrar + DUR ⁷ de vuelta ⁸ todo(s)
después tuvimos dificultades al regreso todos

(p) ¶ de secuencia temporal tipo lapso

Es frecuente en los textos de viajes en donde expresa el itinerario o etapas del viaje, siendo estos los lapsos manifestados por el narrador hasta alcanzar el punto de llegada.

1. Textos de Viajes

(159)

¹ æs-kiúk ² aqájeks ³ kās ⁴ séjep ⁵ æs-k'íápar ⁶ aqaksenák-s ⁷ arkac'elás
¹ aquí ² zarpar ³ allá ⁴ hacia el sur ⁵ por aquí ⁶ estar navegando + BENEf + GEN ⁷ tiempo
 bueno (lit. seco arriba)

cuando salimos de aquí hacia el sur salimos con tiempo bueno

⁸ ka kuteké ⁹ eit'éksta-aqás ¹⁰ séjep ¹¹ æs-k'íápar ¹² kuosó ¹³ kuotálak
¹⁴ lójer ¹⁵ aswákíar ¹⁶ kuotálak ¹⁷ k'ejeksenák-s ¹⁸ séjep ¹⁹ hápar

⁸ como también ⁹ haber calma chicha + COMPL ¹⁰ hacia el sur ¹¹ por aquí ¹² después
¹³ más adelante ¹⁴ entrar + DUR ¹⁵ amanecer ¹⁶ más adelante ¹⁷ FREC + BENEf +
 GEN ¹⁸ hacia el sur ¹⁹ hacia

y con calma chicha hacia el sur y después llegamos un poco más allá y al amanecer más allá al sur seguimos

²⁰ at ²¹ jeseččé-er-k'éna ²² fse ²³ ka kuos ²⁴ aqahói-kestál ²⁵ awe-
 séktal-s-er-k'éna-k'ejeksenák

²⁰ campamento ²¹ ver + REITER + DUR + HAB ²² estable ²³ por consiguiente ²⁴ llegar
 en embarcación + DUR + PL ²⁵ acampar + PAS + GEN + HAB + FREC + BENEf

el campamento visto siempre por todos (=se ha pasado mucho por ahí, de modo que se reconoce siempre) en el lugar (= fse) y llegamos remando a tierra (-kestál = siempre)

²⁶ kuósos ²⁷ k'exás ²⁸ ka ²⁹ wæs ³⁰ aqalái ³¹ čččél ³² kok ³³ kuos ³⁴ aqačál

²⁶ después ²⁷ finalmente ²⁸ cuando, como ²⁹ lugar ³⁰ navegar remando ³¹ estar ³²
 cuando ³³ CONECT ³⁴ llegar navegando

y finalmente llegamos al lugar donde teníamos que llegar

2. Textos Anecdóticos de Viaje

(160)

¹ čes-čejá ² kuos ³ afterrék ⁴ kiápek ⁵ čekék-ker-hóraras ⁶ kuos ⁷ jenák

¹ yo ² CONECT ³ primero ⁴ allá ⁵ llegar + DUR + PRET REM ⁶ CONECT ⁷ ser/estar

yo por primera vez allá llegué y aquí estoy

⁸ kuósos ⁹ čéá ¹⁰ kuos ¹¹ kupék ¹² jenák-k'enák-hóraras

⁸ después ⁹ yo ¹⁰ CONECT ¹¹ en ese transcurso ¹² ser/estar + HAB + PRET REM

y estuve ahí durante un tiempo

(q) ¶ Secuencia temporal tipo evento

Es similar al anterior, pero se centra en los eventos más que en el lapso transcurrido entre uno y otro:

1. Textos Históricos de Viajes

(161)

¹ kuósos ² ās ³ æs ⁴ ās ⁵ ko-aswálak ⁶ ās ⁷ wæs ⁸ hápar ⁹ ās-ker

¹ después ² ir; salir ³ a/para mí ⁴ ir; salir ⁵ al día siguiente ⁶ ir; salir ⁷ lugar ⁸ hacia ⁹ ir; salir + DUR

después salimos yo salí al otro día a caminar hacia el lugar fuimos

¹⁰kses ¹¹ alíkar ¹² táwon ¹³ ksepaqás

¹⁰ derecho; recto ¹¹ isla ¹² con ¹³ caminar + COMPL

derecho a la isla caminamos

¹⁴kuosó ¹⁵ alál ¹⁶ k'uoláf ¹⁷ atæl ¹⁸ jeksór ¹⁹ kawésqar ²⁰ páqtæs ²¹ asós

¹⁴ después ¹⁵ abajo ¹⁶ playa ¹⁷ DEIC ¹⁸ ver; buscar ¹⁹ gente ²⁰ ahogado ²¹ PP PRET

y abajo en la playa estuvimos buscando a la gente ahogada

²²kiuk ²³ jelái-s ²⁴ kóka ²⁵ páqtæs

²² ahí ²³ ver; encontrar + GEN ²⁴ cuando ²⁵ ahogado

ahí al encontrarlos ahogados

²⁶kuósos ²⁷ sa ²⁸ jáu ²⁹ hápar ³⁰ káfkar ³¹ sáqta-kejérnær ³² k'o ³³ aqáče-hóraras

²⁶ después ²⁷ PP TOP ²⁸ tierra ²⁹ hacia ³⁰ cuando + ensartar (ka fkar) ³¹ sacar + HAB + DUR ³² LOC-TEMP ³³ navegar + TRASL + PRET REM

a tierra los arrastramos los dejamos

2. Texto de Viajes

(162)

¹ jerkiária ² jerkiartápar-hóraras ³ arkáu ⁴ áltqar-táwon ⁵asos

¹ ola ² ser botado por una ola + PRET REM ³ arriba ⁴ estar de pie ⁵ PP PRET

la ola me botó al agua cuando estaba parado

⁶ atakiáræs ⁷ če ⁸ kuósos ⁹ čeá ¹⁰ jepčé-afsár-aktá-kečéjer-s

⁶ caerse al agua ⁷ yo ⁸ después ⁹ yo ¹⁰ coger en el agua + POT + DUR + TRASL + DUR + GEN

me caí al agua después me agarraron

¹¹álai ¹² če ¹³ sa ¹⁴ kuór ¹⁵ éihen ¹⁶ ka ¹⁷ eit'áksta ¹⁸ tqal

¹¹ alzar ¹² yo ¹³ PP TOP ¹⁴ PRESUNT ¹⁵ estar/estar situado ¹⁶ cuando, como ¹⁷ calma ¹⁸ cuenca del mar

bajo el agua me arrastraron cuando estaba calma

¹⁹siafk'ías ²⁰ eit'áksta ²¹ tqal ²² čeá ²³ atakiáræs

¹⁹ viento ²⁰ calma ²¹ cuenca del mar ²² yo ²³ caerse al agua

cuando el viento estaba calmo yo me caí al agua

²⁴kuósos ²⁵wóksterrek ²⁶aksér ²⁷sekiaqájo ²⁸asép ²⁹ačékiar-er-nar
²⁴después ²⁵ambos ²⁶desde ²⁷desde donde se está navegando ²⁸abordo + DIREC
²⁹asir + DUR + PART
después me agarraron entre dos y me tiraron para arriba

(r) ¶ de presentación

Este tipo de párrafo sirve de apertura del relato y muchas veces tiene la función de presentar un resumen de la narración, cuyos detalles se desarrollarán más adelante. En los textos de viajes, por ejemplo, se inician con la salida y luego se menciona el punto de llegada o regreso; en algunas ocasiones se incluye la modalidad de la salida, i.e., el tipo de embarcación usada.

1. Textos de Viajes

(163)

¹če ²sa ³kar ⁴káwes ⁵serrás ⁶asá ⁷sos
¹yo ²PP TOP ³árbol ⁴corteza ⁵desprender ⁶embarcarse ⁷PP PRET
[cuando] salí a buscar corteza
⁸kuos ⁹jewól-atæł ¹⁰aqáčál-afqát
⁸CONECT ⁹crepúsculo ¹⁰llegar en embarcación + PRET REC
después llegué al atardecer
¹¹kuos ¹²čersákta ¹³táwon ¹⁴čelkohojér-fqat
¹¹CONECT ¹²vela ¹³con ¹⁴llegar navegando + DUR + PRET REC
y llegué a vela

2. Texto Histórico-Proceso

(164)

¹arksá ²jepasekčé-hójok ³askét
¹joven ²jugar + REITER + PRET NARR ³este que...
cuando jóvenes jugábamos este que...
⁴awók'iot, ⁵awók'iot ⁶ktátæł ⁷jent'aqáns-k'éjes ⁸sa
⁴tizón ⁵tizón ⁶chispa ⁷hacer girar + HAB ⁸PP TOP
con el tizón, el tizón, la brasa la hacíamos girar
⁹kuosá ¹⁰a ¹¹wóksterrep ¹²awáfna ¹³kuos ¹⁴kátče ¹⁵tárksta
¹⁶qaqártæł-s
⁹PP DISC ¹⁰a (español) ¹¹ambos ¹²quemarse; quemado ¹³CONECT ¹⁴ay, ay ¹⁵esperar
turno en el diálogo ¹⁶gritar + GEN
y a uno y otros nos quemábamos ay ay ay ... gritábamos
¹⁷jepátal ¹⁸kelačél-s ¹⁹če ²⁰hóraras
¹⁷jugar ¹⁸silvar (fig. disfrutar) ¹⁹yo ²⁰PRET REM
en el juego/jugando lo pasábamos bien/disfrutábamos, yo al menos

3. *Texto Anecdótico de Viaje*

(165)

¹ če ² sa ³ háute-kstái ⁴ jenák ⁵ asós ⁶ akčáwe ⁷ ačéjes-jenák ⁸ asó ⁹ čejá
¹⁰ kuos ¹¹ af-ker-hóraras
¹ yo ² PP TOP ³ al otro lado en relación al canal ⁴ ser/estar ⁵ PP PRET ⁶ cholga ⁷
 mariscar + PRES ⁸ PP PRET ⁹ yo ¹⁰ CONECT ¹¹ enfermar + DUR + PRET REM
*yo estuve al otro lado, cuando yo estaba mariscando cholgas yo me
 enfermé*

4. *Texto Histórico-Viaje*

(166)

¹ kuósos ² sa ³ askét ⁴ jektæl-kejétal ⁵ asós
¹ después ² PP TOP ³ este que... ⁴ cazar + HAB + PL ⁵ PP PRET
y este que... estuvimos cazando
⁶ kuos ⁷ askét ⁸ tawesána-qei-hóraras
⁶ CONECT ⁷ este que... ⁸ peligrar + ellos + PRET REM
y este que... pasaron un gran peligro
⁹ páqtas-qei-hóraras ¹⁰ jektæl-kejétal ¹¹ asós
⁹ ahogarse + ellos + PRET REM ¹⁰ cazar + HAB + PL ¹¹ PP PRET
se ahogaron cuando estuvimos cazando

(s) ¶ Genérico-específico

1. *Texto de Viaje*

Es una variante de la paráfrasis, pero al mismo tiempo va entregando información más específica. En los textos narrativos hemos encontrado este tipo de párrafo donde se describe un proceso; por ejemplo :

(167)

¹ kuokónok ² káwes ³ čowá ⁴ serrahák-áfqat
¹ mañío ² corteza ³ yo ⁴ estar desprendiendo + PRET REC
estuve sacando corteza de mañío
⁵ hót'e-ketál ⁶ ka ⁷ kariésqe ⁸ táwon
⁵ desde abajo + DEÍC ⁶ cuando, como ⁷ hacha ⁸ con
la corté/seccioné con hacha
⁹ hót'e-ketál ¹⁰ kuósos ¹¹ kar ¹² táwon ¹³ jewá ¹⁴ ās ¹⁵ árka ¹⁶ aksér
⁹ desde abajo + DEÍC ¹⁰ después ¹¹ palo ¹² con ¹³ siempre ¹⁴ PP VERB ¹⁵ arriba ¹⁶ desde
la sacaba con un palo hacia arriba
¹⁷ ka kuos ¹⁸ jewokstájek
¹⁷ por consiguiente ¹⁸ perforar
lo abría

¹⁹kuos ²⁰ séjep ²¹ hápar ²² kuos ²³ serresekuás
¹⁹ CONECT ²⁰ hacia abajo ²¹ hacia ²² CONECT ²³ aserrar
 y *hacia abajo lo aserruchaba (desprendía con el palo)*
²⁴kuos ²⁵ serrahás
²⁴ CONECT ²⁵ sacar desprendiendo
desprendía

A MANERA DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos presentado las estructuras básicas oracionales y tipos de párrafos reconocidos en el discurso narrativo kawésqar.

Los tipos de párrafos reconocidos ponen de manifiesto la necesidad del contexto en su determinación y corroboran la perspectiva del estudio del discurso en el sentido de que para comprender el funcionamiento de una lengua no es posible limitarse al nivel de la oración.

Esta presentación la consideramos como un primer paso en el estudio del discurso kawésqar, aspecto no muy abordado hasta el momento en la descripción de esta lengua. Estudios posteriores nos permitirán abordar otros tipos de discurso y los recursos empleados en su estructuración. Hemos limitado este estudio descriptivo al discurso narrativo por la riqueza de información que proporciona frente a otros tipos y es, como se manifestó, una primera aproximación al fascinante y complejo universo del discurso.

BIBLIOGRAFÍA

- ABBOTT, Clifford (1981). "Here and There in Oneida", en IJAL, vol. 47, No. 1 1981, pp. 50-57.
- AGUILERA F., Óscar y María Eugenia Brito (1980-1981). "Análisis de un texto Kawésqar", en BFUCH XXXI, pp. 303-329.
- AGUILERA F., Óscar y Diamela Eltit (1986). "Textos Kawésqar (Alacalufe Septentrional) relacionados con la fauna de la Patagonia occidental" en Trilogía 6 (10): pp. 56-70.
- AGUILERA F. Óscar (1988a). "El hijo del Canelo un mito alacalufe (Una experiencia comunicacional)" en Comunicación y Medios 6, pp. 115-134.
- AGUILERA F., Oscar (1988b). (Reseña) "Christos Clairis: El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción", en Lenguas Modernas 15, pp. 173-200. Universidad de Chile Departamento de Lingüística.
- AGUILERA F., Óscar (1988c). "Cambios en los patrones culturales de la etnia Kawésqar (Alacalufe Septentrional). Un registro testimonial", en Trilogía, 8 (14/15), pp. 56-89.
- AGUILERA F., Óscar (1989). "Análisis Lingüístico de un Mito Alacalufe Seis versiones de la 'Historia del Ratón', en Trilogía, 9 (16/17), pp. 55-83.

- AGUILERA F., Óscar E. (1997b). "El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe)". *Anales de la Universidad de Chile. Sexta Serie, No. 6*: 13-40.
- AGUILERA F., Óscar E. (2001). *Gramática de la lengua kawésqar*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena – CONADI. Editorial LOM.
- AGUILERA F., Óscar E. (2002a). "El discurso narrativo kawésqar", en *Onomázein* 7, pp. 295-337.
- AGUILERA F., Óscar E. (2002b). "El tema en el discurso kawésqar", en *Revista Chilena de Antropología* No. 16, pp. 167-186.
- AGUILERA F., Óscar E. (2005). "El discurso narrativo kawésqar. Textos narrativos no míticos. Primera parte", en *Onomázein* 11, 2005/1, pp. 131-175.
- BEART, Ilse (1978). "Discourse Patterns in Toura Folk Tale", en Grimes (ed.), pp. 208-225.
- BISHOP, Ruth G. (1979). "Tense-Aspect in Totonac Narrative Discourse", en Jones, Linda (ed.), pp. 31-95.
- BORMAN, M. B. (1979). "Cofan Paragraph Structure and Function", en *LONGACRE 1979, Part III*, 289-338.
- BRAUCH, Christa (1981). "Tiempos pasado y presente en narraciones del Quechua del Pastaza", en Wise & Stewart: (eds.) 1981, pp. 185-216.
- BROWN, Gillian, and George Yule (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: University Press.
- BUTLER M., Inez (1976). "Reflexive Constructions of Yatzachi Zapotec", en *IJAL* Vol. 42, No. 4, 1976, pp. 331-37.
- CAMBELL, Barbara (1986). "Repetition in Jamamadí Discourse", en Grimes (ed.): 1986, pp. 171-186.
- COMRIE, Bernard (1985). *Tense*. Cambridge: Textbooks in Linguistics.
- COMRIE, Bernard (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge : Cambridge University Press.
- CORVALAN SILVA, Carmen (1983). "Tense and Aspect in oral Spanish Narrative: Context and Meaning" en *Language*, Volume 59, No. 4 (1983) pp. 760-780.
- DOOLEY A., Robert (1986). "Sentence-initial Elements in Brazilian Guaraní", en Grimes (ed.): 1986, pp. 45-70.
- DUNN A., John (1979). "Tsimshian Connectives", en *IJAL*, vol, 45, No. 2, 1979, pp. 131-140.
- FLIK, Eva (1978). "Dan Tense-Aspect and Discourse", en Grimes (ed.) 1978, pp. 46-62.
- GIVON, Talmy (ed.) (1979). *Syntax and Semantics 12, Discourse and Syntax*: New York: Academic Press.
- GLOCK, Naomi (1986). "The use of Reported Speech in Saramaccan Discourse", en Huttar & Kenneth (eds.) 1986, pp. 35-61.
- GRALOW, Frances (1986). "Topicalization and Constituency in Coreguaje Narrative", en Grimes (ed.): 1986, pp. 149-170.
- GRIMES, Joseph E. (ed.) (1986). *Sentence Initial Devices*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- GRIMES, Joseph E. (ed.) (1978). *Papers on Discourse*. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington Publication N° 51.
- GUSINDE, Martin (1974). *Die Feuerland-Indianer, Band III/I: Die Halakwulup*. Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel.

- GUSTAFFSON, Üwe (1978). "Procedural Discourse in Kotia Oriya", en Grimes (ed.) 1978 pp. 283-297.
- HART, Helen & George (1981). "La cohesión en el Texto Narrativo del Chayahuita", en Wise & Stewart (eds.), pp. 69-152.
- HINDS, John (1979). "Organizational Patterns in Discourse", en Givón, Talmy, pp. 136-157.
- HOWARD M., Olive (1978). "The Paragraph in Gagou (Gban) Narrative", en Grimes (ed.), pp. 273-282.
- HUDSON, Joyce (1986). "An Analysis of Illocutionary Verbs in Walmatjari", en Huttar & Kenneth (eds.), pp. 63-83.
- HUNT F., Geoffrey (1978). "Paragraphing, Identification, and Discourse Types in Hanga", en Grimes (ed.), pp. 237-247.
- HUTTAR, George and Kenneth Gregerson (eds.) (1986). *Pragmatics in Non-Western Perspective* Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- JONES, Linda K. (ed.) (1979). *Discourse Studies in Mesoamerican Languages. Vol. 1: Discussion*. Arlington: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington.
- JONES, Linda K. & Ned R. Coleman (1979). "Towards a Discourse Perspective of Modes and Tenses in Kickapoo Narratives", en Jones, Linda (ed.), pp. 69-96.
- JORDAN L., Dean. 1978. "Nafaara Tense-Aspect in the Folk Tale", en Grimes (ed.), pp. 84-90.
- JOSEPH, Grimes E. (1984). *The Thread of Discourse*. Amsterdam: Mouton Publishers.
- KOEHN, Henry Edward (1976). "The Historical Tense in Apalaí Narrative", en IJAL, Vol. 42. No. 3 1976, pp. 243-252.
- KRÜSI, Peter (1978). "Mumuye Discourse Structure", en Grimes (ed.), pp. 267-272.
- KUIPER, Alberta and William R. Merrifield (1975). "Diuxi Mixtec Verbs of Motion and Arrival", en IJAL Vol. 41, N. 1, pp. 32-45.
- LARSON, Mildred L. (1984). "The Structure of Aguaruna (Jivaro) Texts", en Longacre.
- LEECH N., Geoffrey (1969). *Towards a Semantic Description of English*. London: Longman.
- LINK, Christa (1978). "Units in Wobe Discourse", en Grimes (ed.), pp. 226-236.
- LONGACRE, Robert E. (1968). *Discourse, Paragraph and Sentence Structure in Selected Philippine Languages, Vols. I and II*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, N°. 21) Norman, Summer Institute of Linguistics, Oklahoma.
- LONGACRE, Robert E. (ed.) (1971). *Philippine Discourse and Paragraph studies in memory of Betty McLachlin*. Pacific Linguistics Series C, N°. 22. Canberra: The Australian National University.
- LONGACRE, Robert E., and Fran Woods (1976-79). *Discourse Grammar: Studies in Indigenous languages of Colombia, Panama, and Ecuador, Parts 1-3*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 52. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- LONGACRE, Robert E. (1983). *The Grammar of Discourse*. New York and London: Plenum Press.

- LONGACRE, Robert E. (ed.) (1984). *Theory and Application in Processing Texts in non-Indoeuropean Languages*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- LOWE, Margaret (1986). "Participants in Nambiquara Myths and folktales", en Grimes (ed.), pp. 187-198.
- LOWE, Ivan (1986). "Topicalization in Nambiquara", en Grimes (ed.), pp. 131-148.
- MARCHESE, Lynell (1978). "Time reference in Godié", en Grimes (ed.), pp. 63-75.
- McARTHUR, Harry S. (1979). "The Role of Aspect in Distinguishing Aguatec Discourse Types", en JONES, Linda (ed.), pp. 97-122.
- NEWMAN, Bonnie (1978). "The Longuda Verbs", en Grimes (ed.), pp. 25-45.
- NEWTON, Brian (1979). "Scenarios, Modality, and Verbal Aspect in Modern Greek" en *Language*, Volume 55, N. 1, pp. 139-167.
- OBREGON M., Hugo (1985). *Introducción al Estudio de los Marcadores Internacionales del habla Dialogada en el Español de Venezuela*. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", Departamento de Castellano, Literatura y Latín. Instituto Universitario Pedagógico de Caracas, Venezuela.
- OLSON, Michael L. (1973). *Barai Sentence Structure and Embedding*. Santa Ana, California: Summer Institute of Linguistics. Language Data Asian-Pacific Series No. 3.
- PAYNE E., Thomas (1987). "Pronouns in Yagua Discourse", en *IJAL*, vol. 53, Te. 1, pp. 1-20.
- PAYNE, David (1984). "Activity as the encoding of foregrounding in Narrative: A case Study of an Asheninca Legend" en Longacre 1984.
- PRICE, Norman (1978). "Nchimburu Narrative Events in Time", en Grimes (ed.), pp. 76-83.
- REESINK, P. Ger (1986). "Being Negative Can Be Positive", en Huttar & Kenneth (eds.), pp. 115-141.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1978). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- RHODES, Richard (1986). "The Semantics of the Ojibwa Verbs of Speaking", en *IJAL*, vol. 52, W.1, pp. 1-19.
- RICH, Rolland (1981). "Técnicas de Narración en Arabela con referencia a tiempo y aspecto", en Wise & Stewart (eds.), pp. 153-184.
- SAYERS, J.B (1976). *The Sentence in Wik-Munkan: a Description of Propositional Relationships*. Canberra Pacific Linguistics Series B-No. 44.
- SCHATZ KOONTZ, Carol (1986). "Staging in Teribe Discourse", en Grimes (ed.), pp. 103-130.
- SCHEFFLER, Margaret (1978). "Mundurukú Discourse", en Grimes (ed.), pp. 119-142.
- SCHÖTTELNDREYER, Burkhard (1978). "Narrative Discourse in Sherpa", en Grimes (ed.), pp. 248-266.
- SMITH, Carlota S. (1983). "A Theory of Aspectual Choice", en *Language*, Volume 59, N. 3, pp. 479-501.
- STUTE, Hors (1986). "Constituent Order, Cohesion, and Staging in Gaviao", en Grimes (ed.), pp. 7-26.
- TAYLOR R., Allan (1976). "On verbs of motion in Siouan Language", en *IJAL*, vol., 4, pp. 287-296.

- TOBA, Sueyoshi (1978). "Participant Focus in Khaling Narratives", en Grimes (ed.), pp. 157-162.
- TRIPP, Martha (1981). "Prominencia y Cohesión en la Narración Amuesha", en Wise & Stewart (eds.), pp. 17-68.
- WEST Dorothy (1973). *Wojokeso Sentence, Paragraph, and Discourse Analysis*. Canberra: Pacific Linguistics Series B N' 28.
- WEST, Birdie (1986). "The Adversative Particle in Tucano Discourse", en Grimes (ed.), pp. 201-214.
- WISE, Mary Ruth y Anne Stewart (eds.) (1981). *Cohesión y enfoque en textos y discursos*. Perú: Instituto Lingüístico de Verano; Serie Lingüística Peruana No. 17.